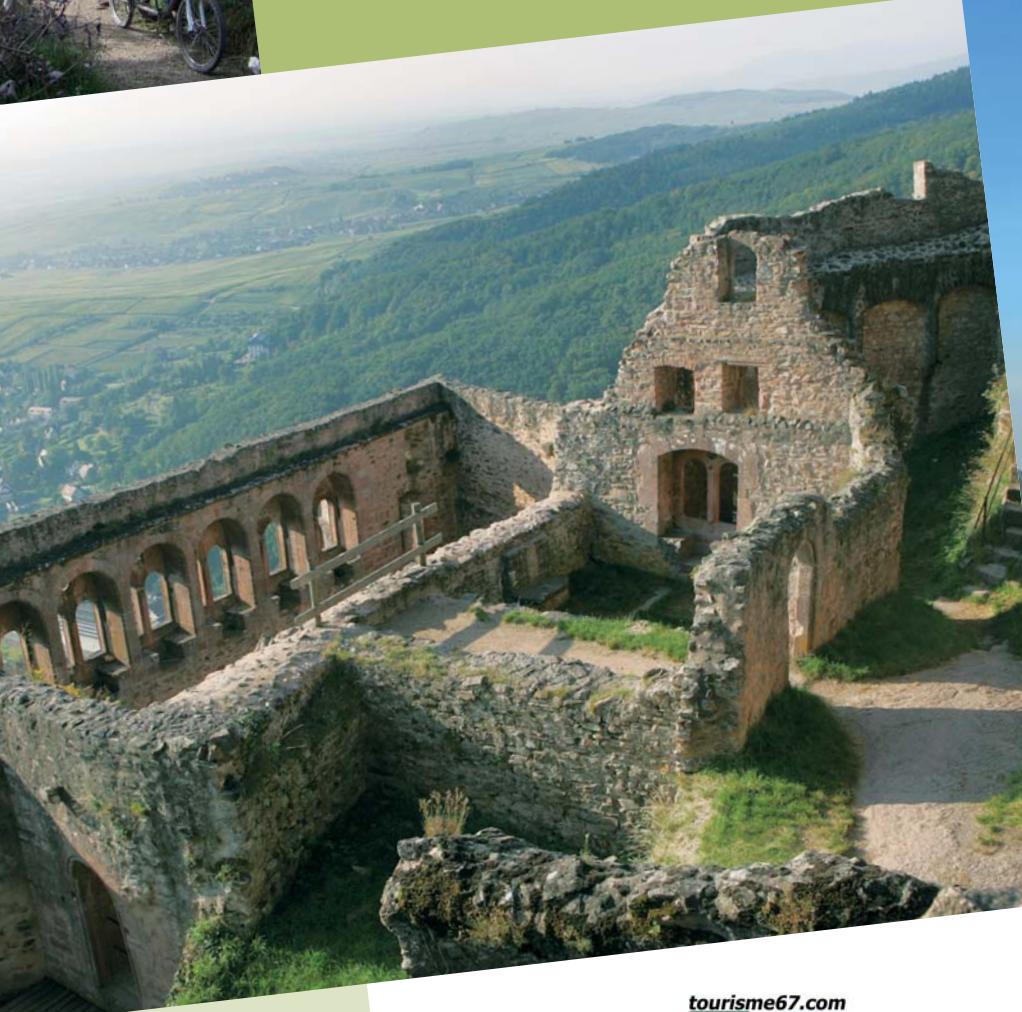


ALSACEZ -VOUS!

AU PAYS
DES CHÂTEAUX FORTS

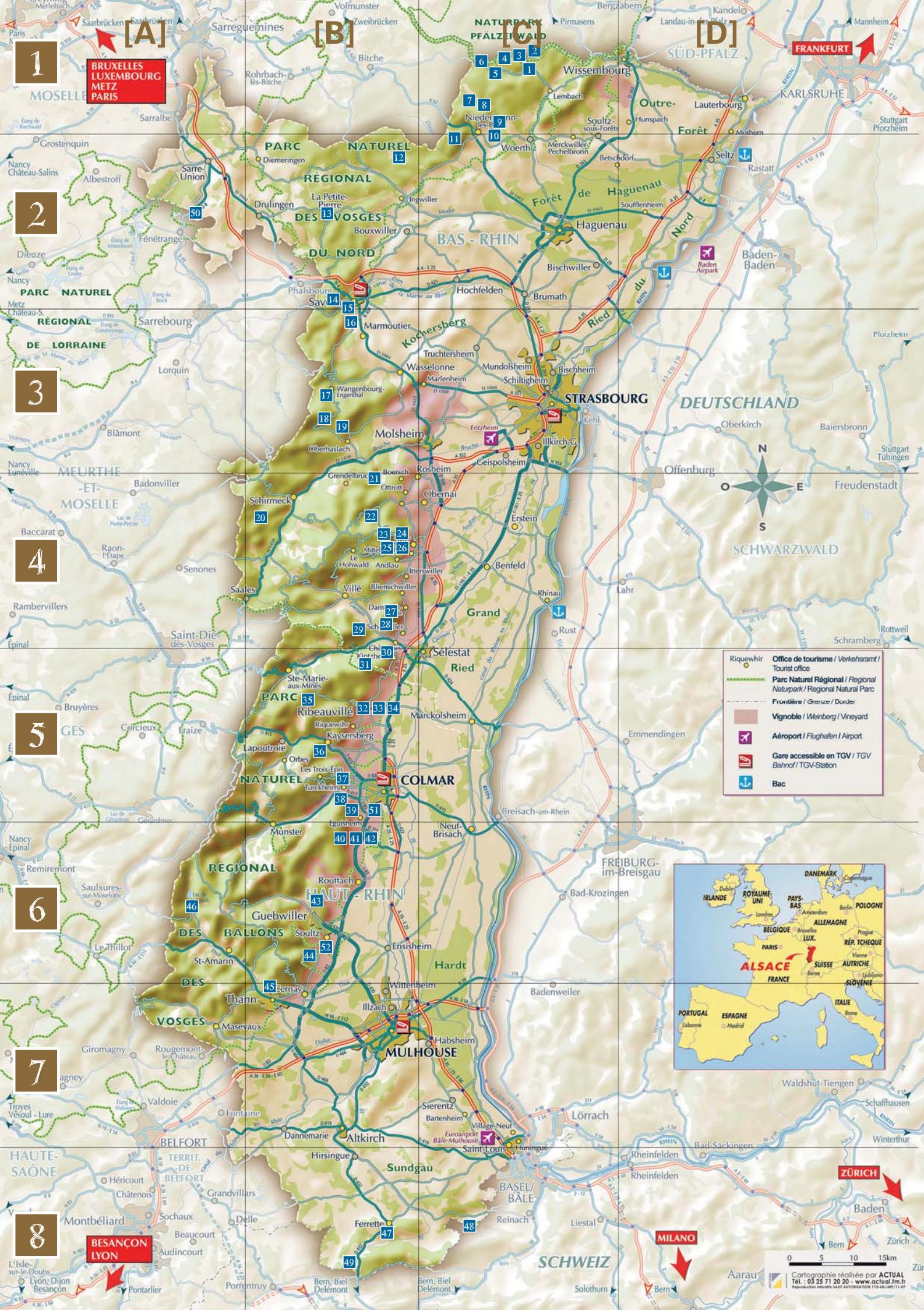
Im Land der Burgen

In the land of castles



Une édition
des ADT
du Bas-Rhin et
du Haut-Rhin

tourisme-alsace.com
ALSACE



Plus de 50 châteaux forts remarquables

Mehr als 50 bemerkenswerte Burgen
More than 50 remarkable castles

■■■ L'Alsace est une des régions d'Europe qui compte le plus de châteaux forts médiévaux ! Aujourd'hui en ruine dans leur grande majorité, leurs silhouettes font partie du paysage depuis des générations et nous replongent dans l'univers mystérieux du Moyen Âge...

■■■ Das Elsass gehört in Europa zu den Regionen mit den meisten Burgen aus dem Mittelalter! Viele sind heute zwar nur noch als Ruinen zu besichtigen, doch ihre Silhouette gehört seit Generationen zur Landschaft. Ihr Anblick lässt die geheimnisvolle Welt des Mittelalters erneut vor uns auferstehen...

■■■ Alsace is one of the regions in Europe which boasts the most mediaeval castles. Today, most of them are in ruins, but their proud outlines have been part and parcel of the landscape for generations, taking us back in time to the mysterious world of the Middle Ages...

■■■ Les châteaux, sentinelles de pierre défiant le temps et les hommes

Le château, ouvrage fortifié, est un lieu de pouvoir, un lieu de résidence et parfois un centre administratif. Les châteaux de montagne forment en Alsace, à l'inverse de ceux de plaine, la quasi-totalité des édifices dont il reste des vestiges anciens. Nés dans le grand mouvement de défrichement des forêts engagé par la haute noblesse dès le X^es., les châteaux forts se développent en Alsace à la faveur de l'affaiblissement du Saint-Empire Romain Germanique. Ils matérialisent la protection d'un territoire et de ses habitants et la concrétisation de l'autorité du seigneur. Figures emblématiques de l'histoire médiévale de la région, ils dominent la plaine, surveillent les vallées, les voies de communication et parfois les abbayes. Construits en pierre dès le XII^es., ils sont encore nombreux à défier le temps et à réjouir le promeneur. Aujourd'hui leurs ruines imposantes inspirent le respect et l'admiration.

■■■ Die Burgen - steinerne Wachposten, die der Zeit und den Menschen trotzen

Die Burg ist ein befestigtes Bauwerk, ein Ort der Macht, eine Wohnstätte und bisweilen auch ein Verwaltungszentrum. Die Höhenburgen machen im Elsass im Gegensatz zu den Niederungsburgen fast 100 % der Burgen aus, von denen Überreste erhalten geblieben sind. Begünstigt durch die Schwächung des Heiligen Römischen Reiches und im Zusammenhang mit der großen Waldrodungsbewegung, die von dem hohen Adel ab dem 10. Jh. ausgelöst wird, entstehen im Elsass zahlreiche Burgen. Sie versinnbildlichen den Schutz, unter dem ein Gebiet und seine Bewohner stehen, und verkörpern die Macht des Lehnsherrn. Als emblematische Zeugen der Geschichte des Mittelalters in der Region erheben sie sich oberhalb der Ebene und bewachen die Täler, die Verkehrswege und bisweilen die Abteien. Ab dem 12. Jh. werden Sie aus Stein gebaut, sodass noch immer viele von ihnen der Zeit trotzen und den Wanderer erfreuen. Heute rufen ihre imposanten Ruinen Ehrfurcht und Bewunderung hervor.

■■■ Castles: stone sentinels defying time and history

A castle was a fortified structure that was a locus of power and served as a dwelling place and sometimes as an administrative centre. The castles of which old vestiges remain in Alsace are mostly those in the mountains, rather than in the plain. Born of the major forest clearing movement undertaken by the high nobility starting in the 10th century, fortified castles developed in Alsace due to the waning of Germanic Holy Roman Empire. They embodied the protection of the region and its inhabitants and gave concrete form to the lord's authority. Emblematic figures of the region's mediaeval history, these castles towered over the plain and kept watch over the valleys, communication routes and sometimes the abbeys. To the delight of many a visitor, a great deal of them have withstood the test of time, as they were made of stone from the 12th century onwards. Today, their impressive ruins inspire respect and admiration.



Sommaire et légendes

Inhalt und Burgenverzeichnis /
Contents and symbols

>>> Voir page 23

Siehe Seite 23 / See page 23

Le château fort alsacien

Die Elsässische Burg / The alsatian castle



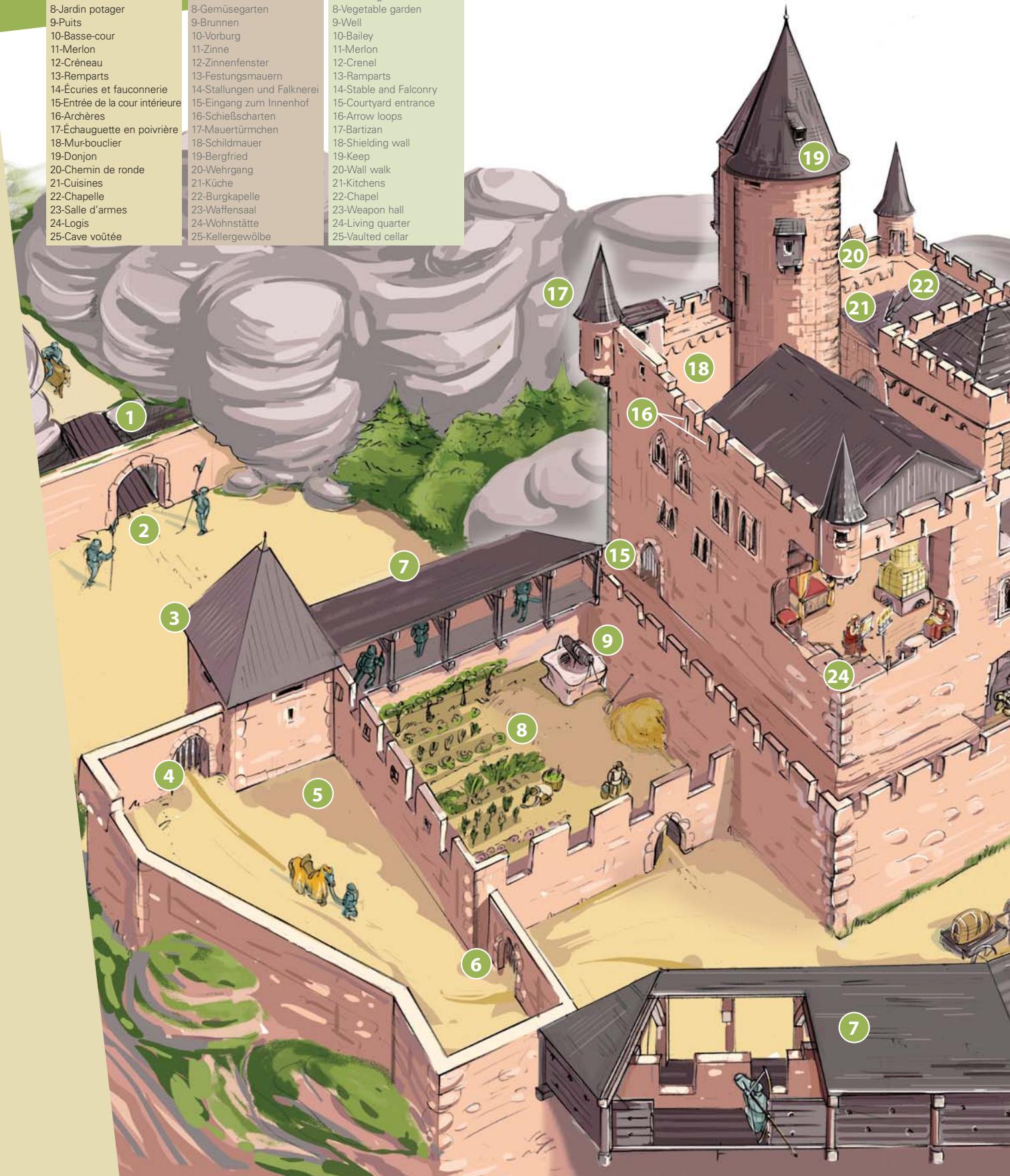
- 1-Fossé
- 2-Pont-levis
- 3-Tour d'angle
- 4-Herse
- 5-Barbacane
- 6-Entrée fortifiée
- 7-Hourds
- 8-Jardin potager
- 9-Puits
- 10-Basse-cour
- 11-Merlon
- 12-Créneau
- 13-Remparts
- 14-Écuries et fauconnerie
- 15-Entrée de la cour intérieure
- 16-Archères
- 17-Échauguette en poivrière
- 18-Mur-bouclier
- 19-Donjon
- 20-Chemin de ronde
- 21-Cuisines
- 22-Chapelle
- 23-Salle d'armes
- 24-Logis
- 25-Cave voûtée



- 1-Grabn
- 2-Zugbrücke
- 3-Eckturm
- 4-Fallgitter
- 5-Barbakane
- 6-Wehrhafter Eingang
- 7-Hurden
- 8-Gemüsegarten
- 9-Brunnen
- 10-Vorburg
- 11-Zinne
- 12-Zinnenfenster
- 13-Festungsmauern
- 14-Stallungen und Falknerei
- 15-Eingang zum Innenhof
- 16-Schießscharten
- 17-Mauertürmchen
- 18-Schildmauer
- 19-Bergfried
- 20-Wehrgang
- 21-Küche
- 22-Burgkapelle
- 23-Waffensaal
- 24-Wohnstätte
- 25-Kellergewölbe



- 1-Moat
- 2-Draw bridge
- 3-Corner tower
- 4-Portcullis
- 5-Barbican
- 6-Fortified entrance
- 7-Hoardings
- 8-Vegetable garden
- 9-Well
- 10-Bailey
- 11-Merlon
- 12-Crenel
- 13-Ramparts
- 14-Stable and Falconry
- 15-Courtyard entrance
- 16-Arrow loops
- 17-Bartizan
- 18-Shielding wall
- 19-Keep
- 20-Wall walk
- 21-Kitchens
- 22-Chapel
- 23-Weapon hall
- 24-Living quarter
- 25-Vaulted cellar





/// Le château, un bâtiment militaire

Le château fort est constitué d'éléments défensifs tels que le pont-levis, la herse, les mâchicoulis ou les tours.

Pour les châteaux de montagne, un ou plusieurs fossés sont généralement creusés afin de le détacher du relief, alors qu'en plaine, ils en sont totalement entourés. Le portail d'entrée est toujours bien protégé, et généralement situé près du donjon.

Quelquefois, la porte est complétée par un assommoir. Le mur d'enceinte est essentiel : il est parfois renforcé de fausses-braies, de tours de flanquement et de bastions. La défense est également assurée par le chemin de ronde, dans certains cas muni de hourds. Le donjon est le symbole du pouvoir seigneurial ; il peut être circulaire, carré ou pentagonal. Il protège l'entrée principale et on y pénètre toujours par l'étage. Ce n'est pas seulement un refuge, car il peut être habitable, servir de guet et de prison.

Les habitants du château, principalement en montagne, vivent quasiment en autarcie. Dans la basse-cour sont installés des bâtiments à usage domestique, comparables à ceux d'une ferme (écuries, étables, porcheries, granges) et des ateliers artisanaux (travail du bois, du métal, du cuir, de l'os, etc.). On peut également y trouver jardins et potagers.

= Die Burg- ein militärisches Gebäude

Die Burg besteht aus Elementen mit Wehrfunktion wie der Zugbrücke, dem Fallgatter, den Maschikulis oder den Türmen.

Höhenburgen weisen in der Regel einen oder mehrere Gräben auf, die sie vom übrigen Teil des Berges trennen, während die Niederungsburgen im Tal vollständig von diesen umgeben sind. Das Eingangstor ist immer gut geschützt und befindet sich meistens in der Nähe des Bergfrieds.

Bisweilen wird das Tor durch eine Gussöffnung zusätzlich gesichert. Die Umfassungsmauer ist von grundlegender Bedeutung: Manchmal ist sie durch Vorwälle, Flankentürme und Bastionen verstärkt. Ebenfalls für Verteidigungszwecke dient der Wehrgang, der in einigen Fällen mit Hurden ausgestattet ist. Der Bergfried ist das Symbol für die herrschaftliche Macht; er kann einen kreisförmigen, viereckigen oder fünfeckigen Grundriss aufweisen. Er schützt den Haupteingang und man gelangt in ihn stets über das Obergeschoss. Der Bergfried dient nicht nur als Zufluchtsstätte, sondern kann auch Wohnraum, Ausguck und Gefängnis sein.

Die Burgbewohner, insbesondere in den Bergen, leben praktisch autark. In der Vorburg befinden sich Wirtschaftsgebäude ähnlich wie auf einem Bauernhof (Pferde-, Kuh- und Schweineställe, Scheunen) und Werkstätten (Verarbeitung von Holz, Metall, Leder, Knochen etc.). Auch Gärten und Gemüsegärten sind dort zu finden.

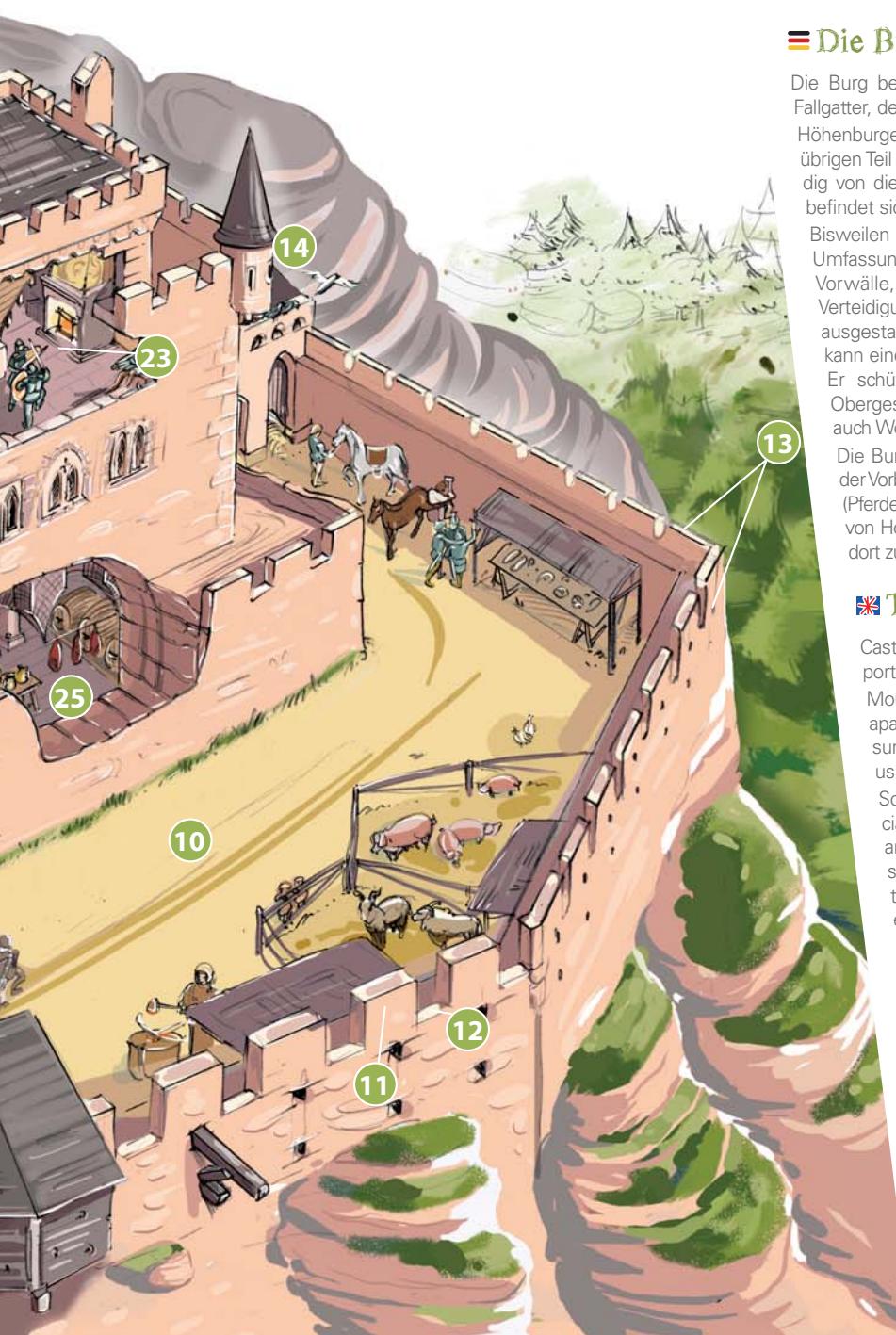
UK The castle: a military building

Castles are composed of defensive elements such as the drawbridge, the portcullis, machicolations and towers.

Mountain castles usually had one or several moats so as to set them apart from the mountain, whereas on the plain, castles were completely surrounded by moats. The gateway was always well protected, and was usually located near the keep.

Sometimes, the door featured a murder hole. The curtain wall was crucial: sometimes it would be reinforced by fausse-brays, flanking towers and bastions. Defence of the castle was also ensured by the wall walk, sometimes fitted with hoardings. The keep symbolised the power of the lord; it could be circular, square or five-sided. It protected the main entrance, and was always accessed through a first floor entry. It was not only a refuge; it could be inhabited or serve as a watchtower or prison.

Principally in mountain strongholds, the residents of the castle were almost totally self-sufficient. The bailey housed domestic buildings (comparable to those on a farm: stables, barns and hog houses) and craft workshops (for working on wood, metal, leather, bones etc.). The bailey also featured plant and vegetable gardens.



Le château fort à travers les âges

Die Burg im Laufe der Jahrhunderte / Castles through the ages
Voir / Siehe / See : www.tourisme67.com / www.tourisme68.com



■■■ Le château habité, entre confort et raffinement

Tous les châteaux sont pourvus d'une grande salle d'apparat qui est le centre du château. Richement décorée et confortable, elle est munie de fenêtres à banquettes, de cheminées monumentales et de poèles. Un riche mobilier ainsi que des tentures et tapis complètent le décor. Les chambres à coucher sont équipées de lits, de coffres et de niches servant de placards. Les fenêtres sont munies de vitres (dès la fin du XIII^e s.) et de volets. L'éclairage est assuré par des lampes à huile. Le château est également équipé de commodités : latrines et bains garantissent une hygiène correcte. Les cuisines, avec éviers, cheminée et parfois four à pain, contiennent en outre tous les ustensiles nécessaires à l'élaboration des repas.

Dans le château, l'eau provient de sources, de puits (fréquents en plaine) et de citernes à filtration qui garantissent une eau de bonne qualité.

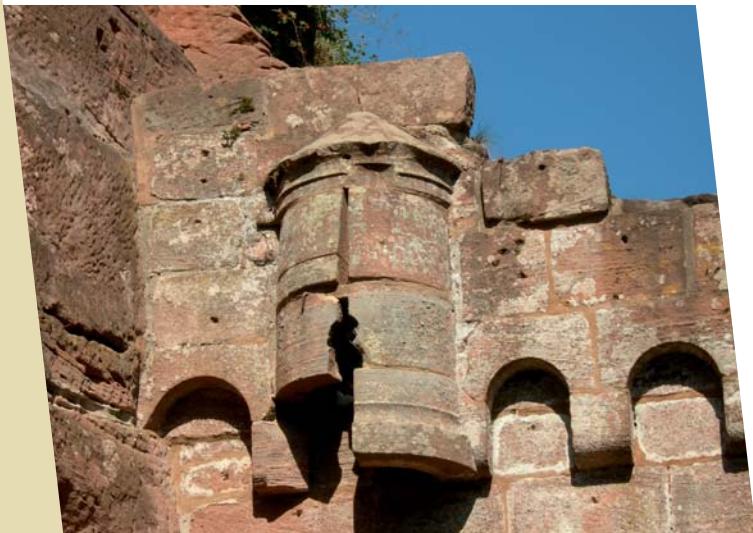
Enfin, de nombreux châteaux possédaient une chapelle assurant un lieu saint à l'intérieur des murs.

Qu'y a-t-il au menu du seigneur ?

Gibier (les jours de fête), viande d'élevage (cochons, bœufs, chèvres), produits de la pêche et de la forêt (champignons, châtaignes), œufs, pain blanc, produits laitiers, fruits, légumes et herbes aromatiques (ail, romarin, coriandre) provenant du potager, mais la base de l'alimentation est une bouillie de mil ou d'avoine. Les épices restent un produit de luxe, coûteux et rare. Le miel fait office de sucre. On consomme également bière, hydromel et vin, tandis que le « schnaps » (eau de vie blanche) est considéré comme un remède jusqu'à la fin du Moyen Âge !

La vie de château

Toutes les occasions de se divertir ne manquent pas. La musique (harpe, psaltérion, guimbarde, flûte, sifflet ou encore cornemuse) et le chant accompagnent certaines activités comme la couture ou la broderie. Hommes et femmes de la noblesse doivent savoir danser et s'y adonnent volontiers. On joue souvent, à la marelle, au trictrac, aux échecs, aux dominos ou aux dés. Enfin, l'entraînement au tournoi ou au maniement des armes est une bonne source d'occupation pour les hommes !



■ Die Burg als Wohnstätte - zwischen Komfort und Raffinement

Alle Burgen verfügen über einen großen Prunksaal, der den Mittelpunkt der Burg darstellt. Er ist prachtvoll dekoriert, komfortabel und mit Fenstern mit Sitzbänken, monumentalen Kaminen und Öfen ausgestattet. Ein reiches Mobiliar sowie Wandbehänge und Teppiche ergänzen die Innenausstattung. Die Schlafräume sind mit Betten, Truhen und als Schrank dienenden Nischen eingerichtet. Die Fenster verfügen über Fensterscheiben (ab Ende des 13. Jh.) und Fensterläden. Die Beleuchtung erfolgt mit Öllampen. Die Burg ist auch mit allerlei Annehmlichkeiten ausgestattet: Latrinen und Bäder garantieren eine korrekte Hygiene. In den Küchen sind neben den Spülens, einem Kamin und manchmal einem Brotbackofen alle für die Zubereitung der Mahlzeiten notwendigen Gerätschaften vorhanden.

Wasser kommt aus Quellen, Brunnen (im Flachland häufig anzutreffen) und Filterzisternen, die ein Wasser von guter Qualität garantieren.

Schließlich besitzen zahlreiche Burgen eine Kapelle, sodass auch im Innern der Mauern eine heilige Stätte vorhanden ist.



Was steht auf dem Speisezettel des Burgherrn?

Wild (an Festtagen), Fleisch von Zuchttieren (Schweine, Rinder, Ziegen), Fischereierzeugnisse und Lebensmittel, die im Wald zu finden sind (Pilze, Esskastanien), Eier, Weißbrot, Milchprodukte, Obst, Gemüse und Kräuter (Knoblauch, Rosmarin, Koriander) aus dem Garten, aber die Grundlage der Ernährung bildet ein Hirse- oder Haferbrei. Gewürze sind Luxus und deshalb teuer und selten. Honig dient als Ersatz für Zucker. Man trinkt auch Bier, Met und Wein, während Schnaps bis zum Ende des Mittelalters als Heilmittel angesehen wird!

Das Burgleben

Es fehlt nicht an Zerstreuung. Musik (Harfe, Psalterium, Maultrommel, Flöte, Pfeife oder auch Sackpfeife) und Gesang begleiten bestimmte Aktivitäten wie Nähen und Stickerei. Die Damen und Herren des Adels müssen tanzen können und tun dies mit Leidenschaft. Man spielt oft: Himmel und Hölle, Tricktrack, Schach, Domino oder Würfelspiele. Schließlich ist das Trainieren für die Turniere oder im Umgang mit Waffen ein guter Zeitvertreib für die Männer!

■ The inhabited castle: comfort and refinement

All castles featured a great hall, which was the centre of the castle. This sumptuously decorated and comfortable hall featured windows with seats, monumental fireplaces and stoves. Luxurious furnishings, as well as tapestries and rugs, completed the decor. The bedrooms had beds, trunks and niches serving as cabinets. The windows had glass (from the end of the 13th century) and shutters. The rooms were lit by oil lamps.

Castles also featured sanitary facilities: latrines and baths for proper hygiene. The kitchens, fitted with sinks, a fireplace and sometimes a bread oven, also contained all the utensils required for preparing meals.

In castles, water came from springs, wells (frequently in the plain) and filtering water tanks that provided high quality water.

Finally, a good number of castles featured a chapel, so that there was a place of prayer inside the castle walls.

What was on the lord's menu?

Wild game (on feast days), farmed meat (i.e. pork, beef and goat), fishing and forest products (i.e. mushrooms and chestnuts), eggs, white bread, dairy products, fruit, vegetables and herbs such as garlic, rosemary and coriander from the vegetable garden. However, the staple food was millet or oat gruel. Spices were still a luxury; both costly and rare. Honey was used in place of sugar. People living in castles also drank beer, mead and wine, while "schnaps" (a colourless spirit) was considered as a medicinal remedy at the end of the Middle Ages!

Life in a castle

There were always plenty of opportunities for entertainment. Music (on instruments such as the harp, the psaltery, the Irish harp, the flute, the whistle and bagpipes) and singing accompanied certain activities such as sewing and embroidery. Men and women of the nobility had to know how to dance, and did so with relish. They often played games, such as Nine Men's Morris, backgammon, chess, dominos and dice. Finally, men found a good source of occupation in training for tournaments and handling weapons.



Vosges du Nord

Nordvogesen / Northern Vosges



tel. +33 (0)3 88 01 49 59
www.parc-vosges-nord.fr

Fleckenstein

1 Château - LEMBACH [C1]

Effectuer un voyage dans le temps à l'époque du Moyen Âge, résoudre les énigmes posées par Willy de Fleckenstein, se cultiver tout en s'amusant, faire une pause goûter... et plus encore ! Le site du Fleckenstein vous offre une palette variée de loisirs dans un écrin de verdure.



Le château

Imposant «vaisseau fantôme» qui domine les forêts des Vosges du Nord et du Palatinat, le château de Fleckenstein est la ruine la plus visitée d'Alsace. Érigé au XII^e s. par les bâtisseurs de l'empereur Hohenstaufen et transformé au fil des siècles en une forteresse quasi imprenable, il demeure aujourd'hui un cas exemplaire d'architecture médiévale. Il est entré dans le XXI^e siècle en s'enrichissant d'une ambiance médiévale pour le plus grand plaisir des visiteurs.

★€ Le Château des Énigmes®

Plongez dans le monde fabuleux de Willy de Fleckenstein et de Dame Edwige et découvrez tout l'univers mystérieux du Moyen Âge, à travers un immense parcours de 20 jeux dans la forêt et les pièces secrètes du château. Une belle occasion de complicité familiale ! Durée du parcours : 3h.

★€ Au P'tit Fleck, les enfants sont rois !

Dans l'ancienne bergerie du château, la nature se met à la portée des petits. Les sens en éveil, ils découvrent le royaume du bois et du grès sur un mode ludique, dans un langage accessible et illustré. Petits et grands participent, s'amusent et apprennent !

★€ La semaine des charbonniers (fin juillet-début août)

Au pied du Fleckenstein des maîtres charbonniers construisent une meule de bois, qui se consomera durant une semaine et se transformera en charbon de bois. Un sentier permettant l'accès au P'tit Fleck montre les diverses étapes de fabrication du charbon de bois.

★€ Aire de jeux médiévale du Gimbelhof (à 30mn.)

Habituée de chevaliers et d'animaux mythiques taillés dans le grès, elle invite les enfants au jeu.



Die Burg Fleckenstein bietet eine ganze Bandbreite an Vergnügungsmöglichkeiten innerhalb einer herrlichen Natur! Machen Sie eine Reise zurück in das Mittelalter, lösen Sie die von Willy von Fleckenstein aufgegebenen Rätsel, lernen Sie mit viel Spaß dazu, machen Sie eine Picknickpause... und noch vieles mehr!

Die Burg

Die imposante und gespensterhaft erscheinende Ruine des Elsass und thront oberhalb der Wälder der Nordvogesen und der Pfalz. Sie wurde im 12. Jh. von den Baumeistern des staufischen Kaisers errichtet und im Laufe der Jahrhunderte in eine praktisch uneinnehmbare Festung verwandelt. Auch heute noch ist sie ein hervorragendes Beispiel für die mittelalterliche Architektur. Seit dem 21. Jh. erwartet den Besucher von Fleckenstein zu seiner größten Freude eine mittelalterliche Atmosphäre.

★€ Die Burg der Rätsel®

Tauchen Sie ein in die fantastische Welt von Willy von Fleckenstein und Dame Edwige und entdecken Sie anhand eines gigantischen Rundgangs mit 20 Spielen im Wald und in den geheimen Kammern der Burg das rätselhafte Universum des Mittelalters. Eine schöne Gelegenheit für ein geselliges Miteinander mit der Familie! Dauer des Rundgangs: 3 Std.

★€ Der P'tit Fleck - ein Reich für Kinder!

In der ehemaligen Schäferei der Burg wird den Kindern die Natur nähergebracht. Mit offenen Sinnen entdecken Sie auf spielerische Weise und in einer bilderreichen und für sie verständlichen Sprache den Wald und den Sandstein. Klein und Groß können mitmachen und mit viel Spass Neues lernen!



★€ Die Woche der Köhler (Ende Juli-Anfang August)

Am Fuße des Fleckensteins stellen Köhler einen Kohlenmeiler her, in dem sich im Laufe einer Woche das Holz in Holzkohle verwandelt. Ein Lehrpfad, über den man zum P'tit Fleck gelangen kann, zeigt die verschiedenen Etappen der Holzkohleherstellung.

★€ Mittelalterlicher Spielplatz Le Gimbelhof (30 Min.)

Hier tummeln sich Ritter und Fabeltiere aus Sandstein und laden die Kinder zum Spielen ein.

Travel back in time to the Middle Ages, solve riddles posed by Willy de Fleckenstein, learn while having fun, stop for a snack...and much More! The Fleckenstein site offers you a wide range of leisure activities in a lush green setting.



The castle

The impressive "ghost ship" that overlooks the forests of the Northern Vosges and the Palatinate, Fleckenstein Castle is the most visited ruin in Alsace. Constructed in the 12th century by the builders of the Emperor Hohenstaufen and transformed over the centuries into a practically impregnable fortress, this castle remains an excellent example of mediaeval architecture. It has entered the 21st century enriched with a mediaeval atmosphere, to the great delight of its visitors.

★€ The Castle of Riddles®

Enter the fabulous world of Willy de Fleckenstein and Dame Edwige and discover the whole mysterious universe of the Middle Ages, through a huge adventure trail with 20 games in the forest and in the secret rooms of the castle. Get ready for loads of family fun! Adventure trail completion time: 3 hrs.

★€ At the "P'tit Fleck", kids rule!

In the former sheep barn of the castle, kids can get in touch with nature. With all their senses, kids will discover the world of wood and sandstone, in a fun way, with words and illustrations they can understand. Young and old alike will join in, have fun and learn!

★€ The week of charcoal makers (end of July-beginning of August)

At the foot of Fleckenstein Castle, charcoal makers will build a wooden kiln, which will burn slowly over the week to be transformed into wood charcoal. A trail to the P'tit Fleck will show every step of the process of making wood charcoal.

★€ Gimbelhof Mediaeval Playground (30 min. away)

This playground, inhabited by knights and mythical animals carved into the sandstone, is a welcoming place for children to play.



Ouverture / Öffnungszeiten / Opening times

Site du Fleckenstein
tel. +33 (0)3 88 94 28 52
www.fleckenstein.fr

Fermé 05/11 et 15/03 Sauf Noël
Geschlossen 05/11 und 15/03 Außer Weihnachten
Closed: 05/11 and 15/03 Except on Christmas

Visites / Besichtigungen / Visits

Individuels / Einzelpersonen / Individuals
 Groupes / Gruppen / Groups

3 à/bis/ to 4h. - 10 km : **Circuit des 4 châteaux** / Rundweg über die 4 Burgen / Itinerary of the 4 castles: **Fleckenstein** - **Loewenstein** - **Hohenbourg** - **Wegelnburg** (D) - Gimbelhof - Fleckenstein

Infos pratiques / Praktische Informationen / Practical information

10mn.

Lieu-dit GIMBELHOF
LEMBACH

340 M

Vallée de la Sauer
tel. +33 (0)3 88 05 82 40 - www.ot-vallee-sauer.fr



2 Hohenbourg - WINGEN [C1]

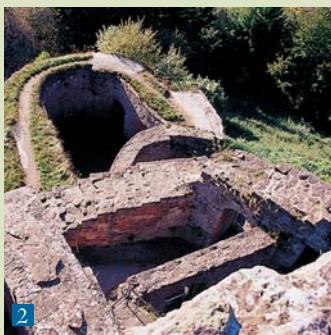
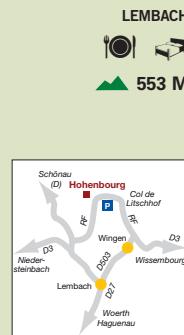
Le château est transformé en résidence au XVI^e s. Belle porte d'entrée Renaissance et tourelle d'escalier, toutes deux ornées des armoiries des Sickingen. Importante barbacane en fer à cheval (fin XV^e s.).

Die Burg wurde im 16. Jahrhundert in eine Residenz verwandelt. Sehr schöne Eingangstür im Renaissance-Stil und Treppentürmchen, beide mit den Wappen des Adelsgeschlechts Sickingen verziert. Große, hufeisenförmige Barbakane (Ende 15. Jh.).

The castle was transformed into a residence in the 16th century. Beautiful Renaissance entrance door and stair tower, both adorned with the Sickingen coat of arms. Large horseshoe-shaped barbican (from end of 15th century).

€ P 30mn. (Gimbelhof - Fleckenstein) P 30mn. (Fleckenstein) 🐾

Vallée de la Sauer : tel. +33 (0)3 88 05 82 40 - www.ot-vallee-sauer.fr



3 Froensbourg - LEMBACH [C1]

Château construit au XIII^e s. et détruit au milieu du XIV^e s. Un donjon faisait face à l'attaque, à l'extrême Nord. Nombreuses salles taillées dans le rocher. Plate-forme accessible.

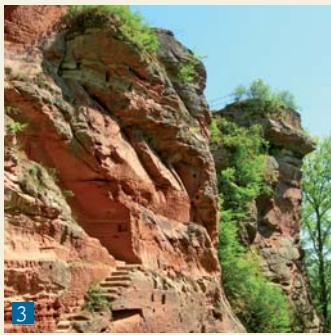
Im 13. Jh. erbaute und Mitte des 14. Jh. zerstörte Burg. Ein Bergfried an der äußersten Nordseite trotzte den Angriffen. Zahlreiche in den Stein gehauene Räume. Begehbarer Plattform.

Castle built in the 13th century and destroyed in the middle of the 14th century. A keep on the northernmost side warded off attacks. Several rooms are carved into the hill. Accessible platform.

€ P 20mn. 🐾

1h45 - 7km : Étang du Fleckenstein - Rocher de l'étang - **Froensbourg** - Ferme - Étang (Top25 : 3814 ET Haguenau)

Vallée de la Sauer : tel. +33 (0)3 88 05 82 40 - www.ot-vallee-sauer.fr



4 Wasigenstein - NIEDERSTEINBACH [C1]

Grand-Wasigenstein : avec donjon pentagonal, mur-bouclier (XIII^e s.), logis et chapelle.

Petit-Wasigenstein : Tour d'habitation de 4 étages incluant une citerne à filtration. Présence d'un Mur-bouclier.

Grand-Wasigenstein: mit fünfeckigem Bergfried, Schildmauer (13. Jh.), Wohngebäude und Kapelle.

Petit-Wasigenstein: Wohnturm über vier Stockwerke mit Filterzisterne. Schildmauer.

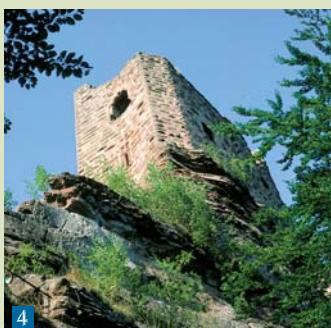
Grand-Wasigenstein: with a five-sided keep, shielding wall (13th century), living quarters and chapel.

Petit-Wasigenstein: Four-story residential tower including a filtering water tank. Features a shielding wall.

€ P 10mn. (Lieu-dit Klingefels) 🐾

4h. - 16km : Niedersteinbach - Col du Hichtenbach - Maimont - **Wasigenstein** - Niedersteinbach (Top25 : 3814 ET Haguenau)

Vallée de la Sauer : tel. +33 (0)3 88 05 82 40 - www.ot-vallee-sauer.fr



5 Petit-Arnsberg - OBERSTEINBACH [C1]

Château semi-troglodytique abandonné probablement au XV^e s. Escaliers, couloirs et salles taillés dans le rocher. Tour du XV^e s. qui permettait d'accéder au haut-château.

Felsenburg, die vermutlich im 15. Jh. aufgegeben wurde. In den Felsblock gehauene Treppen, Gänge und Räume. Turm aus dem 15. Jh., über den man zur Oberburg gelangte.

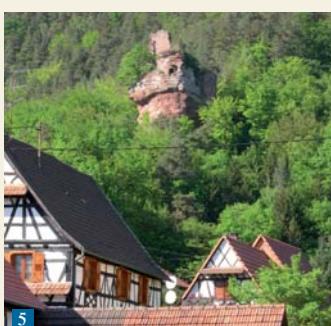
Semi-troglodyte castle probably abandoned in the 15th century. Staircases, hallways and rooms carved into the hill. 15th century tower provided access to the upper castle.

Maison des Châteaux Forts : présente les châteaux de la région, leur architecture, leurs maîtres... / **Haus der Burgen**: Museum über die Burgen der Region - Architektur, Burgherren etc. / **House of Castles**: Presents the castles, architecture, and leading figures of the region... tel. +33 (0)3 88 09 50 65.

€ P 15mn. (Obersteinbach) 🐾

3h30 - 14km : Obersteinbach - **Petit-Arnsberg - Wasigenstein** - Obersteinbach (Top25 : 3814 ET Haguenau)

Vallée de la Sauer : tel. +33 (0)3 88 05 82 40 - www.ot-vallee-sauer.fr



6 Lutzelhardt - OBERSTEINBACH [C1]

Château cité dès 1250, ruiné au début du XVI^e s. Comprend un donjon massif de forme carrée et les vestiges de plusieurs logis.

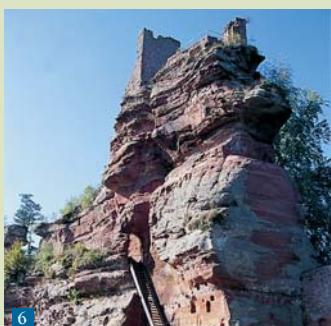
Ab 1250 erwähnte Burg, die Anfang des 16. Jh. zerstört wurde. Umfasst einen massigen Bergfried von viereckiger Form und Überreste mehrerer Wohngebäude.

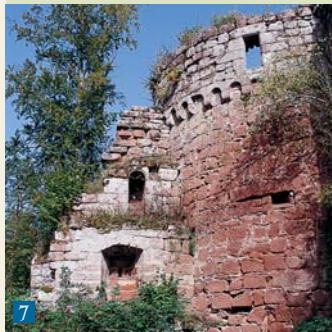
Castle named since 1250, ruined at the beginning of the 16th century. Includes a massive square keep and the vestiges of several dwellings.

€ P 20mn. (Maison forestière Lutzelhardt) 🐾

3h. - 12km : Obersteinbach - **Schoeneck - Lutzelhardt** - Obersteinbach (Top25 : 3814 ET Haguenau)

Vallée de la Sauer : tel. +33 (0)3 88 05 82 40 - www.ot-vallee-sauer.fr

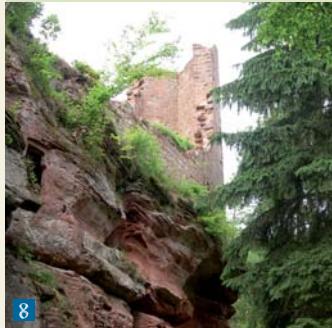




7

DAMBACH-NEUNHOFFEN
NIEDERBRONN-LES-BAINS

363 → 380 M



8

7 Schoeneck 8 Wineck**DAMBACH-NEUNHOFFEN [C1]****III Châteaux éloignés de 600m.**

Schoeneck : château bâti vers 1200, restauré aux XVI^e et XVII^e s. Vestiges des logis du XIII^e s. et du donjon pentagonal. Entrée (XVI^e s.) protégée par deux bastions d'artillerie.

Wineck : poste avancé du Schoeneck, installé sur une crête rocheuse, édifié vers 1300 et démantelé à la fin du XVII^e s. sur ordre du Roi de France. Vestiges d'une partie des murs du donjon pentagonal et de l'enceinte.

■ Burgen in 600m Entfernung.

Schoeneck: 1200 erbaute Burg, die im 16. und 17. Jh. restauriert wurde. Überreste des Wohngebäudes aus dem 13. Jh. und des fünfeckigen Bergfrieds. Eingang (16. Jh.) durch zwei Artilleriebastionen geschützt.

Wineck: vorgelagerter Posten der Burg Schoeneck auf einem Bergrücken; gegen 1300 erbaut und Ende des 17. Jh. auf Befehl des Königs von Frankreich geschleift. Überreste eines Teils der Mauern des fünfeckigen Bergfrieds und der Ringmauer.

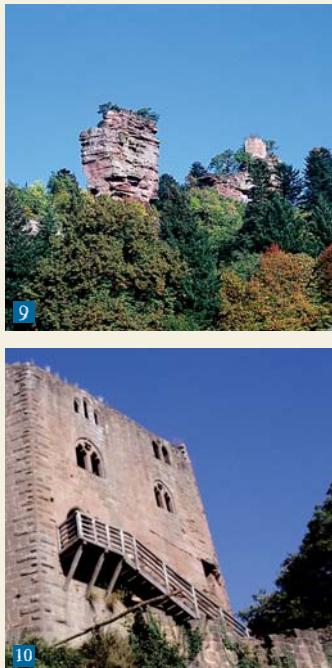
UK Castles 600 meters apart.

Schoeneck: castle built circa 1200, restored in the 16th and 17th centuries. Vestiges of 13th century living quarters and of the five-sided keep. 16th century entrance protected by two artillery bastions.

Wineck: advance post of Schoeneck Castle, sited on a rocky ridge, built circa 1300 and dismantled at the end of the 17th century on orders of the King of France. Vestiges of part of the five-sided keep walls, and of the curtain wall.



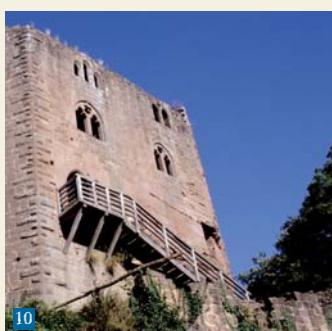
Niederbronn-les-Bains : tel. +33 (0)3 88 80 89 70 - www.niederbronn.com



9

WINDSTEIN
NIEDERBRONN-LES-BAINS

340 → 370 M



10

9 Vieux-Windstein 10 Nouveau-Windstein**WINDSTEIN [C1]****III Châteaux distincts de 800m sur deux sommets.**

Vieux-Windstein : château semi-troglodytique avec plusieurs portes, fosses et salles taillées dans le roc. Galeries de mines du siège de 1332.

Nouveau-Windstein : tour d'habitation renforcée du côté de l'attaque par un mur-bouclier. Logis remanié au XIV^e s. Bretèche et bastion d'artillerie circulaire (XVI^e s.).

■ Burgen in 800m Entfernung voneinander auf zwei Felsenspitzen

Vieux-Windstein: felsenburg mit mehreren in den Stein gehauenen Türöffnungen, Gräben und Räumen. Gänge aus der Zeit der Belagerung 1332.

Nouveau-Windstein: zur Angriffsseite mit einer Schildmauer verstärkter Wohnturm. Im 14. Jh. umgebautes Wohngebäude. Wehrerker und kreisförmige Artilleriebastion (16. Jh.).

UK Castles 800 meters apart on two summits.

Vieux-Windstein: semi-troglodyte castle with several doors, moats and rooms carved into the hill. Mine workings from the siege of 1332.

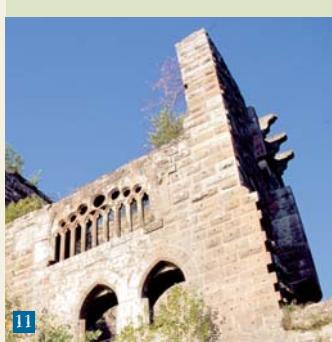
Nouveau-Windstein: residential tower protected on the attack side by a shielding wall. Living quarters remodelled in the 14th century. Brattice and circular artillery bastion (16th century).



4h30 - 16,5km : Windstein, Restaurant "Aux deux châteaux" - **Nouveau-Windstein** -

Schoeneck - Wineck - Wittschloessel - Vieux-Windstein - Restaurant "Aux deux Châteaux" (Top25 : 3814 ET Haguenau)

Niederbronn-les-Bains : tel. +33 (0)3 88 80 89 70 - www.niederbronn.com



11

OBERBRONN
NIEDERBRONN-LES-BAINS

432 M

**11 Wasenbourg - NIEDERBRONN-LES-BAINS [C2]**

III Site occupé dès l'Antiquité. Le logis et la cour sont protégés par un important mur-bouclier (4m d'épaisseur). À l'intérieur du logis, frise décorée d'une tête humaine (XIII^e s.). Grande baie à 9 lancettes ogivales.

■ Seit der Antike besiedelte Stätte. Das Wohngebäude und der Hof sind durch eine gewaltige Schildmauer (4m dick) geschützt. Im Innern des Wohngebäudes mit einem menschlichen Kopf ornamentiertes Fries (13. Jh.). Große Maueröffnung mit 9 Lanzettbögen.

UK Site occupied since ancient times. The living quarters and courtyard are protected by a large shielding wall (4m thick). Inside the living quarters, there is a frieze decorated with a human head (13th century). Large opening with 9 gothic lancet windows.

★ Sentier Nature de la Wasenbourg : sur les thèmes de la géologie, la faune, la flore et l'histoire / **Naturpfad der Wasenbourg** : zu den Themen Geologie, Fauna, Flora und Geschichte / **Wasenbourg Nature Trail** : On the themes of geology, plants and animals and history

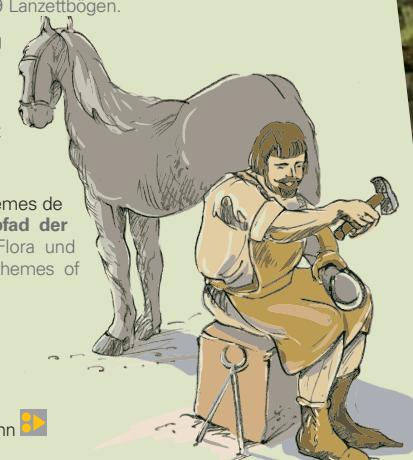
(Carnet du Parc : tel. +33 (0)3 88 01 49 59

www.parc-vosges-nord.fr)



1h45 - 6,5km : Oberbronn - **Wasenbourg** - Oberbronn (Top25 : 3714 ET La Petite Pierre)

Niederbronn-les-Bains : tel. +33 (0)3 88 80 89 70 - www.niederbronn.com



Lichtenberg

12 Château - LICHTENBERG [B2]

 Embarquez-vous sur le vaisseau des siècles...

Un château fort médiéval qui a traversé les siècles, pour être tour à tour, lieu de résidence, forteresse, garnison, et aujourd’hui lieu culturel et touristique.

Le château est érigé au début du XIII^e s. sur une colline et domine le village. Dans la seconde moitié du XVI^e s., le château est transformé en forteresse par Daniel Specklin, architecte de la ville de Strasbourg. Il est détruit au cours de la guerre de 1870.

Sur le rocher central, subsistent les deux tours occidentales du château primitif. L'une d'elles, avec des têtes sculptées, a pu servir d'oratoire au XV^e s. Le site intègre actuellement une architecture contemporaine liée à des activités culturelles.

Tout au long de l'année : expositions, animations, spectacles, conférences et rencontres, ateliers, randonnées thématiques,...

Digitized by srujanika@gmail.com

Begeben Sie sich auf eine Reise durch die Jahrhunderte...
in einer mittelalterlichen Burg, die die Zeiten überdauert hat, um nach

in einer mittelalterlichen Burg, die die Zeiten überdauert hat, um nacheinander Residenz, Festung, Garnison und heute kulturelle Stätte und touristische Sehenswürdigkeit zu sein.

Die Anfang des 13. Jh. auf einem Hügel errichtete Burg ragt oberhalb des Dorfes empor. In der zweiten Hälfte des 16. Jh. verwandelte sie Daniel Specklin, Architekt der Stadt Straßburg, in eine Festung. Während des deutsch-französischen Krieges 1870 wurde sie zerstört.

Auf dem mittleren Felsen sind die zwei Westtürme der ursprünglichen Burg erhalten. Einer der Türme - mit in den Stein gehauenen Köpfen - kann im 15. Jh. als Kapelle gedient haben. In Zusammenhang mit kulturellen Aktivitäten wurden in jüngster Zeit moderne Elemente in die Anlage integriert.

Ganzjährig: Veranstaltungen, Vorstellungen, Sonderausstellungen, Vorträge etc.

Ouverture / Öffnungszeiten / Opening times	Visites / Besichtigungen / Visits	Infos pratiques / Praktische Informationen / Practical information
Château - LICHENBERG tel. +33 (0)3 88 89 98 72 www.chateaudelichtenberg.com <p>Tous les jours sauf lundi matin / Täglich außer Montagvormittag / Every day except Monday mornings Fermé / Geschlossen / Closed: 01/12 → 15/03</p>	<p>★€ Circuits découverte avec livret-guide / Rundgänge mit Begleitheft / Discovery itineraries with a guide booklet:</p> <p>"Parcours général" / "Allgemeiner Rundgang" / "General Tour" (+) , "Parcours Médiéval" / "Rundgang zum Thema Mittelalter" / "MediaevalTour" () , "Parcours Militaire" / "Rundgang zum Thema Militär" / "Military Tour" ()</p> <p> (+) Groupes / Gruppen / Groups</p> <p> 3h. - 11km : Ebenung - Vallon Rothbach - Appenfels - Lichtenberg - Buchwalderkopf - Belvédère du Scheibenbergs - Ebenung (Top25 : 3714 ET La Petite Pierre)</p>	<p> 10mn. (Lichtenberg)</p>  <p>LICHENBERG LA PETITE PIERRE</p> <p> 414 M</p> <p> Pays de La Petite Pierre : tel. +33 (0)3 88 70 42 30 www.ot-paysdelapetitepierre.com</p>

La Petite Pierre

13 Château - LA PETITE PIERRE [B2]

/// Château médiéval intégré dans une forteresse reconstruite par Vauban. Citerne du XIV^e s. à l'intérieur du bâtiment. Ruines du logis roman à l'extrémité occidentale du rocher. Système de citernes taillées au pied Sud du rocher.

★€Exposition multimédia « L'aventure des Vosges du Nord »

Jeu en famille « Le paysage dans tous ses états »

Tout au long de l'année : manifestations, spectacles, expositions temporaires, conférences....

 Musée du Sceau Alsacien : tel +33 (0)3 88 70 48 65

★ Musée des Arts et Traditions populaires : tel. +33 (0)3 88 70 41 41

 Mittelalterliche Burg innerhalb einer von Vauban neu gebauten Festung. Zisterne aus dem 14. Jh. im Innern des Bauwerks. Ruinen des romanischen Wohngebäudes am westlichen Rand des Felsens. System von in den Stein geschlagenen Zisternen am Südfuß des Felsens.

★€ Multimedia-Ausstellung "L'aventure des Vosges du Nord"

Spiel zur Landschaft für die ganze Familie "Le paysage dans tous ses états"

Ganzjährig: Veranstaltungen, Vorstellungen, Sonderausstellungen, Vorträge etc.

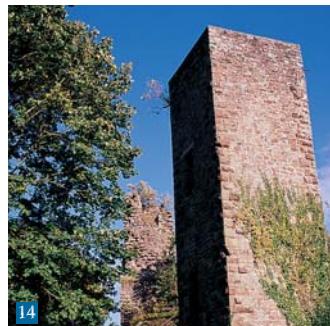
Elsässisches Siegelmuseum: tel. +33 (0)3 88 70 48 65

★ **Elsässisches Siegelmuseum**: tel. +33 (0)3 88 70 41 41

Ouverture / Öffnungszeiten / Opening times	Visites / Besichtigungen / Visits	Infos pratiques / Praktische Informationen / Practical information
<p>Maison du Parc naturel régional des Vosges du Nord - LA PETITE PIERRE tel. +33 (0)3 88 01 49 59 www.parc-vosges-nord.fr</p> <p>Tous les jours / Täglich / Every day Fermé / Geschlossen / Closed: 24, 25, 31/12, 01/01 → 31/01</p>	<p> Remparts accessibles toute l'année / Befestigungsmauer ganzjährig begehbar / Ramparts accessible all year long</p> <p> 3h. - 12km : La Petite Pierre - Rocher du Corbeau - Rocher des Paiens - Rocher Blanc - Maison forestière - La Petite Pierre (Top25 : 3714 ET La Petite Pierre)</p>	<p>LA PETITE PIERRE</p> <p> 340 M</p> <p>Pays de La Petite Pierre : tel. +33 (0)3 88 70 42 30 www.ot-paysdelapetitepierre.com</p>

Vosges Moyennes

Mittlere Vogesen / Middle Vosges



14 Greifenstein - SAVERNE [B2]

Deux châteaux occupent la même crête.

Vieux-Greifenstein: à l'Ouest, avec le plus grand donjon roman d'Alsace (13m de côté), possédant encore sa porte et ses latrines.

Petit-Greifenstein: surplombant le rocher, dont subsiste le donjon carré en pierres à bossages.

Zwei Burgen auf demselben Bergkamm.

Vieux-Greifenstein: im Westen mit dem größten romanischen Bergfried des Elsass (Seitenlänge: 13m), weist noch das Tor und Latrinen auf.

Petit-Greifenstein: ragt oberhalb des Felsens empor, erhalten ist noch der viereckige Bergfried aus Buckelquadern.

There are two castles on the same mountain crest.

Vieux-Greifenstein: to the west, with the largest Romanesque keep in Alsace (13m high), still featuring its door and latrines.

Petit-Greifenstein: towering over the hill; the square keep made of bossed stones remains.

€ P 20mn. (Schweizerhof) 🐾

2h30 - 10km : Maison forestière Schweizerhof - Bonne source - Marienfels -

Greifenstein - Grotte St. Vit - Schweizerhof (Top25 : 3715 OT Saverne)

Saverne : tel. +33 (0)3 88 91 80 47 - www.ot-saverne.fr



15 Haut-Barr - SAVERNE [B2]

Le site occupe trois rochers conservant des vestiges romans. Le château est transformé en forteresse au XVI^e s. puis démantelé après 1648. Sur le rocher central, logis très bien conservé avec deux fenêtres géminées en façade. Belle chapelle castrale romane. Enceinte extérieure avec tours d'artillerie (XVI^e s.).

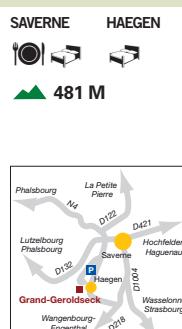
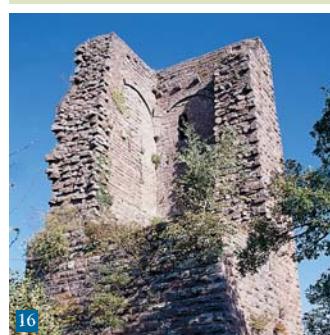
Die Anlage erstreckt sich über drei Felsen und hat noch romanische Elemente bewahrt. Die Burg wurde im 16. Jh. zu einer Festung umgebaut, dann nach 1648 geschleift. Auf dem mittleren Felsen sehr gut erhaltenes Wohngebäude mit Zwillingsfenstern an der Fassade. Schöne romanische Burgkapelle. Äußere Ringmauer mit Rondellen für Artilleriegeschütze (16. Jh.).

This site occupies three hills on which Romanesque vestiges remain. The castle was transformed into a fortress in the 16th century, and then dismantled after 1648. On the central hill, very well preserved living quarters remain with two gemel windows on the facade. Beautiful Romanesque castle chapel. Outer curtain wall with artillery towers (circa 16th century).

€ P P P 10mn. (Haut-Barr) 🐾

5h. - 17km : Saverne - **Greifenstein** - Grotte St. Vit - Stambach - Petit Krappeneis - **Petit et Grand-Geroldseck** - Tour Chappe - **Haut-Barr** - Saverne (Top25 : 3715 OT Saverne)

Saverne : tel. +33 (0)3 88 91 80 47 - www.ot-saverne.fr



16 Grand-Geroldseck - HAEGEN [B3]

Possession jusqu'au XIV^e s. d'une puissante famille qui en prit le nom, le château est délabré au XV^e s. Devenu repaire de chevaliers brigands, il est assiégié et détruit en 1471. Vestiges d'un important donjon en pierres à bossages bâti vers 1200, et de la cave du logis seigneurial roman.

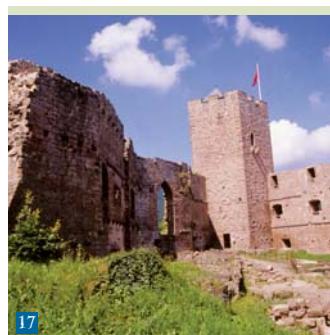
Bis zum 14. Jh. Besitztum einer mächtigen, gleichnamigen Familie, verfiel im 15. Jh. Dann Unterschlupf von Raubrittern; Belagerung und Zerstörung im Jahr 1471. Überreste eines gewaltigen Bergfrieds aus Buckelquadern, der gegen 1200 erbaut wurde, und eines Kellers im romanischen Herrenhaus.

Until the 14th century, this castle was owned by a powerful family of the same name. It fell into disrepair in the 15th century and became a hideout for outlaw knights, and then was attacked and destroyed in 1471. Vestiges remain of a large bossed-stone keep built circa 1200, and of the cellar of the Romanesque palace.

€ P P P 10mn. (Haut-Barr) 🐾

6h. - 24km : Saverne - Sentier du président - Zimmereck - Wustenberg - Ochsenstein - Schaeferplatz - Hexentisch - **Petit et Grand-Geroldseck** - Haut-Barr - Saverne (Top25 : 3715 OT Saverne)

Saverne : tel. +33 (0)3 88 91 80 47 - www.ot-saverne.fr



17 Wangenbourg - WANGENBOURG-ENGENTHAL [B3]

Le château (XIII^e s.) se compose de différents éléments : donjon (début XIV^e s.), tour de la chapelle et deux logis (XVI^e s.). Dans la cour, base d'un donjon primitif et vestiges d'une citerne à filtration. Basse-cour à l'Est. Visites commentées, conférences et spectacles à certaines dates en été autour du château.

Die Burg (13. Jh.) besteht aus mehreren Bauwerken: Bergfried (Anfang 14. Jh.), Turm der Kapelle und zwei Wohngebäude (16. Jh.). Im Hof Fundament eines früheren Bergfrieds und Überreste einer Filterzisterne. Vorburg im Osten. Führungen, Vorträge und Veranstaltungen an bestimmten Tagen im Sommer rund um die Burg.

The castle (13th century) is made up of different elements: a keep (early 14th century), chapel tower and two dwellings (16th century). In the courtyard is the base of an original keep and the vestiges of a filtering water tank. Bailey to the east. Guided tours, lectures and shows on certain dates in the summer around the castle.

€ P P P 5mn. (Office de tourisme) 🌳 🐾

2h. - 8km : **Wangenbourg** - Ameisenthal - Kittelfelsen - **Freudeneck** - **Wangenbourg** (Top25 : 3715 OT Saverne)

Wangenbourg : tel. +33 (0)3 88 87 32 44 - www.suisse-alsace.com

18 Nideck - OBERHASLACH [B3]

Deux châteaux, bâtis au XIII^e s., assiégés en 1448 et en 1454 puis détruits par un incendie en 1636.

Bas-Nideck : conserve un donjon carré et les vestiges du logis.

Haut-Nideck : vestiges du logis protégé par un puissant mur-bouclier.

Zwei im 13. Jh. errichtete Burgen, Belagerung 1448 und 1454, dann 1636 Zerstörung durch einen Brand.

Bas-Nideck: ein viereckiger Bergfried und Überreste des Wohngebäudes sind erhalten.

Haut-Nideck: Ruinen des durch eine mächtige Schildmauer geschützten Wohngebäudes.

Two castles, built in the 13th century, attacked in 1448 and 1454 and then destroyed by fire in 1636.

Bas-Nideck: a square keep and vestiges of the living quarters remain.

Haut-Nideck: vestiges of the living quarters protected by a powerful shielding wall.

P 30mn. (Cascade ou maison forestière du Nideck)

2h. - 6km : Restaurant de la cascade - Cascade du Nideck - **Château du bas - Château du haut** - Rocher du Hirschfels - Restaurant (Top25 : 3716 ET Mont Ste Odile)

Oberhaslach : tel. +33 (0)3 88 50 90 15 - www.suisse-alsace.com

OBERHASLACH



▲ 573 M



18

19 Grand Ringelstein - OBERHASLACH [B3]

Le château est bâti au XII^e s. Du côté de l'attaque, vestiges du donjon pentagonal. Citerne aménagée dans le rocher.

Die Burg wurde im 12. Jh. erbaut. Überreste des fünfeckigen Bergfrieds auf der Angriffsseite. In den Fels gebaute Zisterne.

The castle was built in the 12th century. On the attack side, vestiges of the five-sided keep remain. There is a cistern carved into the hill.

P 1h. (mairie)

4h30 - 13km : Restaurant de la Cascade - Cascade du Nideck - Maison forestière du Nideck - Anlagen -

Petit-Ringelstein - Grand-Ringelstein - Hohenstein - Restaurant de la Cascade

(Top25 : 3716 ET Mont Ste Odile)

Oberhaslach : tel. +33 (0)3 88 50 90 15 - www.suisse-alsace.com

OBERHASLACH



▲ 645 M



19

20 Salm - LA BROQUE [B4]

Château construit au début du XIII^e s. par le comte Henri de Salm, avoué de l'Abbaye de Senones, en ruine depuis le XVI^e s. Il ne subsiste que les vestiges du donjon quadrangulaire, une tour semi-circulaire qui flanquait l'enceinte du château, et une citerne voûtée ; site naturel superbe.

Die Burg wurde Anfang des 13. Jh. durch den Grafen Henri de Salm, Vogt der Abtei Senones, errichtet; Ruine seit dem 17. Jh. Nur die Überreste des viereckigen Bergfrieds, ein halbrunder Turm, der die Ringmauer der Burg flankierte und eine überwölbte Zisterne sind noch vorhanden; fantastische Naturlandschaft.

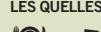
This castle was built at the beginning of the 13th century by Count Henri de Salm, counsel of Senones Abbey, in ruins since the 17th century. Only the vestiges of the quadrangular keep, a semi-circular tower that flanked the castle's curtain wall and a vaulted cistern remain. Superb nature site.

P 1h. (Maison forestière de Salm)

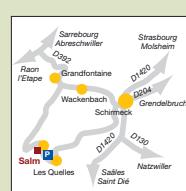
3h. - 10km : Salm - Maison forestière - **Château** - Tête pelée - Chatte pendue - Étang du Coucou - Salm (Top25 : 3616 OT Le Donon)

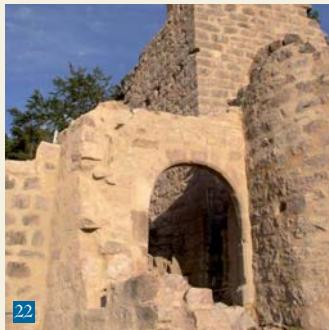
Haute Vallée de la Bruche : tel. +33 (0)3 88 47 18 51 - www.hautebruche.com

SALM LES QUELLES



▲ 812 M





22

KLINGENTHAL OTTROTT


667 → 673 M


22 Kagenfels - OBERNAI [B4]

FR Le château construit vers 1262 par Albrecht von Kagen, fut détruit à quatre reprises aux XIV^e et XV^e s. Reconstruit vers 1430, puis agrandi et surélevé vers 1507 par les Uttenheim, il a été abandonné dès la fin du XVI^e s. Depuis 2002, un chantier de fouilles archéologiques et de travaux de restauration a révélé un château étonnant par sa richesse et ses dimensions.

DE Die gegen 1262 von Albrecht von Kagen erbaute Burg wurde viermal im 14. und 15. Jh. zerstört. Gegen 1430 erfolgte der Wiederaufbau, dann 1507 eine Erweiterung und Aufstockung durch das Geschlecht der Uttenheim; Ende des 16. Jh. gab man die Burg auf.

Seit 2002 haben archäologische Ausgrabungen und Restaurierungsarbeiten eine Burg zutage treten lassen, die durch ihren Reichtum und ihre Dimensionen erstaunt.

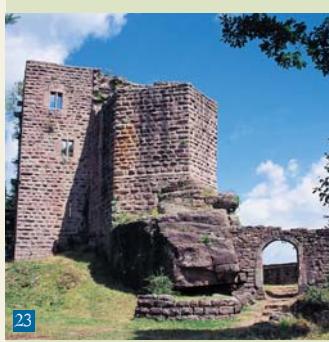
EN The castle, built circa 1262 by Albrecht von Kagen, was destroyed four times in the 14th and 15th centuries. It was then rebuilt circa 1430, then enlarged and raised circa 1507 by the Uttenheims, and abandoned at the end of the 16th century. Since 2002, an archaeological dig and restoration work have revealed a castle that is astounding for its richness and dimensions.

⌚ 🚶 (III) Samedi / Samstag / Saturday www.kagenfels.org

🅿️ 45mn. (Maison forestière Vorbruck) 🐾

⌚ 2h. - 6km : Saegmuehlmaettel - **Birkenfels** - Breitmatt - Kreuzweg - **Kagenfels** - Willerhof - Saegmuehlmaettel (Top25 : 3716 ET Mont Ste Odile)

📍 Obernai : tel. +33 (0)3 88 95 64 13 - www.obernai.fr



23

OTTROTT


675 M


23 Birkenfels - OTTROTT [B4]

FR Petit château résidentiel du XIII^e s. avec corps de logis à trois niveaux, percé de meurtrières à niche et de grandes fenêtres. Donjon pentagonal inachevé.

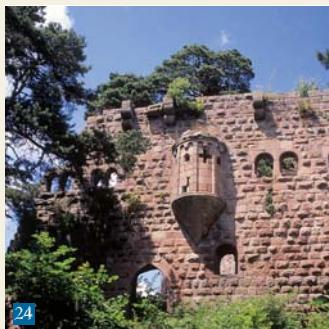
DE Kleine Wohnburg aus dem 13. Jh., dreigeschossiger Haupttrakt mit Schießscharten in Mauernischen und großen Fenstern. Unvollendeter fünfeckiger Bergfried.

EN Small residential castle from the 13th century with a three-story main residential building featuring meurtrières and large windows. Unfinished five-sided keep.

⌚ 🏡 🅸 15mn. (Breitmatt) 🐾

⌚ 5h. - 15km : Mont Ste Odile - Grossmatt - **Châteaux d'Ottrott** - Hagelschloss - Dreistein - **Birkenfels** - Mont Ste Odile (Top25 : 3716 ET Mont Ste Odile)

📍 Ottrott : tel. +33 (0)3 88 95 83 84 - www.ottrott.com



24

HEILIGENSTEIN BARR


585 M


24 Landsberg - HEILIGENSTEIN [B4]

FR Haut-château avec donjon carré et magnifique palais roman ; remarquable oriel en façade. Au XIII^e s., construction de deux logis avec tours de flanquement à l'avant du château. Remaniement au XV^e s. (courtine aménagée pour les armes à feu).

DE Oberburg mit viereckigem Bergfried und schönen romanischen Palas; bemerkenswerter Kapellenerker an der Fassade. Im 13. Jh. Errichtung von zwei Wohngebäuden mit Flankentürmen im vorderen Teil der Burgenlage. Umbau im 15. Jh. (Anpassung der Kurtine an die Feuerwaffen).

EN Upper castle with a square keep and a magnificent Romanesque palace; remarkable oriel window on the facade. In the 13th century, two dwellings were built with flanking towers at the front of the castle. Remodelled in the 15th century (curtain wall remodelled to accommodate firearms).

⌚ 🏡 🅸 10mn. 🐾 Chutes de pierres / Steinschlag / Rockslides

⌚ 6h. - 18,5km : Barr - Heiligenstein - Truttenhausen - **Landsberg** - Holzplatz - Hungerplatz - Spesbourg - **Andlau** - Rocher Ste Richarde - Mittelbergheim - Barr (Top25 : 3716 ET Mont Ste Odile)

📍 Pays Barr & Bernstein : tel. +33 (0)3 88 08 66 65 - www.pays-de-barr.com



25 Spesbourg - ANDLAU [B4]

■ Château construit vers 1246 pour Alexandre de Dicka, avoué de l'abbaye d'Andlau. Donjon carré et logis protégés par un imposant mur-bouclier (XIII^e s.). Vestiges de peintures murales dans les fenêtres. Basse-cour abritant des bâtiments du XVI^e s. Animations d'été à certaines dates.

■ Gegen 1246 für Alexander von der Dicka, Vogt der Abtei Andlau, erbaute Burg. Viereckiger Bergfried und Wohngebäude, die durch eine imposante Schildmauer (13. Jh.) geschützt werden. Reste von Wandmalereien in den Fenstern. Vorburg mit Gebäuden aus dem 16. Jh. Im Sommer Veranstaltungen an bestimmten Tagen.

■ Castle built circa 1246 for Alexandre de Dicka, counsel of Andlau Abbey. Square keep and living quarters protected by an imposing shielding wall (13th century). Vestiges of murals in the window openings. Bailey with 16th century living quarters. Events in the summer on certain dates.

€ ⚒ P 10mn. (Maison forestière Hungerplatz : 10!) 🐾

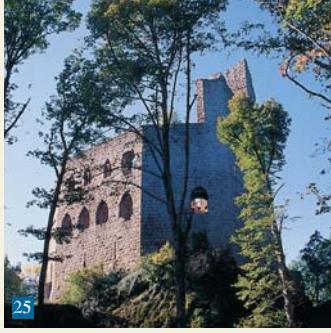
30mn. - 1,5km : Maison forestière Hungerplatz - **Spesbourg** - Maison forestière Hungerplatz ⚡
(Top25 : 3716 ET Mont Ste Odile)

Andlau : tel. +33 (0)3 88 08 22 57 - www.pays-de-barr.com

BARR
ANDLAU



▲ 452 M



25

26 Haut-Andlau - ANDLAU [B4]

■ Château construit vers le milieu du XIII^e s. par Evrard d'Andlau. Confisqué à la Révolution, il est encore habité jusqu'en 1796. À partir de cette date, il est vendu à un commerçant qui le démantèle pièce par pièce. Il est composé d'un vaste corps de logis, flanqué aux deux extrémités d'un donjon cylindrique. On y entre par une porte en arc brisé. Bâtiment comportant une cave avec, du côté Est, une série d'archères à niche, et deux étages percés de fenêtres géminées en arc brisé.

■ Gegen Mitte des 13. Jh. von Eberhard von Andlau errichtete Burg. Während der Revolution wurde sie beschlagnahmt, aber noch bis 1796 bewohnt. Zu diesem Zeitpunkt verkaufte man sie an einen Gewerbetreibenden, der sie Stück für Stück abtrug. Die Burg besteht aus einem weitläufigen Haupttrakt, der auf beiden Seiten von einem zylindrischen Bergfried flankiert ist. Man gelangt in ihn über eine Spitzbogentür. Gebäude mit Keller, das auf der Ostseite eine Reihe von Bogenschießscharten in Mauernischen aufweist und über zwei Geschosse verfügt, die von Zwillingsfenstern mit Spitzbögen durchbrochen sind.

■ Castle built around the middle of the 13th century by Evrard d'Andlau. Confiscated during the French Revolution, the castle was still inhabited until 1796. At that point, it was sold to a merchant who dismantled it one room at a time. It comprises a vast main residential building, flanked on both ends by a cylindrical keep. Visitors enter through a triangular arch door. The building features a cellar with, on the east side, a series of loopholes, and two stories with triangular arch gemel windows.

€ ⚒ P 30mn. (Maison forestière Hungerplatz : 10!) 🐾

1h30 - 6km : Maison forestière Hungerplatz - **Haut-Andlau** - Rocher Ste Richarde - Maison forestière Hungerplatz ⚡
(Top25 : 3716 ET Mont Ste Odile)

Andlau : tel. +33 (0)3 88 08 22 57 - www.pays-de-barr.com

BARR
ANDLAU



▲ 450 M



26

27 Bernstein - DAMBACH-LA-VILLE [B4]

■ Le château (vers 1200) est composé d'un donjon pentagonal, d'un logis et d'une tour renfermant une chapelle. Présence d'une citerne souterraine en contrebas du château, dans la basse-cour.

■ Die Burg (gegen 1200) besteht aus einem fünfeckigen Bergfried, einem Wohngebäude und einem Turm mit Kapelle. Unterirdische Zisterne unterhalb der Burg in der Vorburg.

■ The castle (circa 1200) comprises a five-sided keep, a dwelling and a tower with a chapel inside. There is an underground cistern below the castle, in the bailey.

€ ⚒ P+P 15mn. (Dambach-la-Ville) 🐾

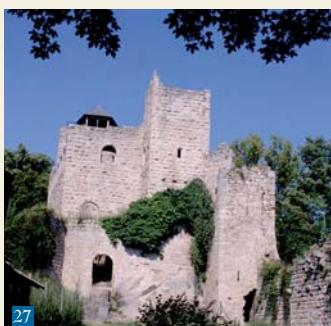
4h30 - 16km : Dambach-La-Ville - **Bernstein** - Falkenstein - Kriegshurst - **Ortenbourg** - Dieffenthal - Dambach-la-Ville ⚡
(Top25 : 3717 ET Sélestat)

Dambach-la-Ville : tel. +33 (0)3 88 92 61 00 - www.pays-de-barr.com

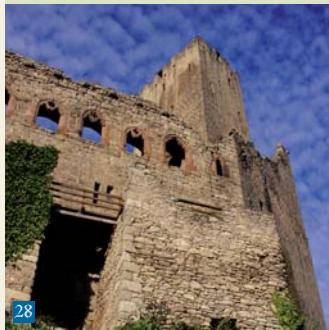
DAMBACH-LA-VILLE



▲ 552 M



27



28

SCHERWILLER



443 M



28 Ortenbourg - SCHERWILLER [B4]

FR Forteresse bâtie vers 1260. Siège du château en 1293 par Otto d'Ochsenstein qui fait ériger le Ramstein tout proche, comme château de siège. Au XV^e s. c'est un repaire de chevaliers brigands. En 1633, les Suédois incendient le château. Impressionnant donjon pentagonal de 35m de haut, protégé par une chemise (XIII^e s.) percée de meurtrières à niche. Le vaste logis s'étend à l'arrière.

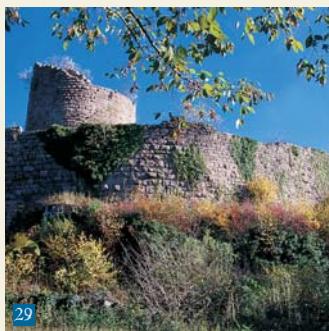
DE Gegen 1260 erbaute Festung. 1293 Belagerung der Burg durch Otto von Ochsenstein, der ganz in der Nähe Ramstein als Gegenburg errichten ließ. Im 15. Jh. diente sie als Unterschlupf für Raubritter. 1633 setzten die Schweden die Burg in Brand. Eindrucksvoller fünfeckiger Bergfried von 35m Höhe, der durch eine Mantelmauer (13. Jh.) geschützt wird, die von Schießscharten in Mauernischen durchbrochen wird. Der weitläufige Wohntrakt erstreckt sich dahinter.

EN This fortress was built circa 1260. Otto von Ochsenstein laid siege to the castle in 1293 and then had Ramstein Castle built nearby, as a siege castle. In the 15th century, the castle became a hideout for outlaw knights. In 1633, Swedes set fire to the castle. Impressive five-sided keep measuring 35m high, protected by a curtain wall (13th century) with meurtrières. The vast living quarters extend to the rear.

€ ⚡ P 30mn. (Lieu-dit Hünelmühle :)

🕒 3h30 - 13km : Dambach-la-Ville - Dieffenthal - **Ortenbourg** - Wiesbach - Dambach-la-Ville (Top25 : 3717 ET Sélestat)

📍 Châtenois-Scherwiller : tel. +33 (0)3 88 82 75 00- www.chatenois-scherwiller.net



29

VILLE ET VALLEES



703 M



29 Frankenbourg - NEUBOIS [B4]

FR L'enceinte polygonale du château suit les bords abrupts du rocher, vestiges du donjon cylindrique (XIII^e s.). Dans la cour, restes du palais roman et d'un puits.

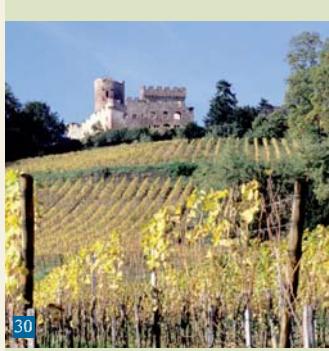
DE Die polygonale Ummauerung der Burg folgt dem jäh abfallenden Rand des Felsens; Überreste des zylindrischen Bergfrieds (13. Jh.). Im Hof Reste eines romanischen Palas und eines Brunnens.

EN The polygonal wall of the castle follows the jagged cliffs. Vestiges of the cylindrical keep remain (circa 13th century). There are vestiges of the Romanesque palace and of a well in the courtyard.

€ ⚡ P 10mn.

🕒 3h. - 12km : Neuve-Église - Chapelle Rindsfeld - **Frankenbourg** - Dieffenbach-au-Val - Neuve-Église (Top25 : 3717 ET Sélestat)

📍 Val de Villé : tel. +33 (0)3 88 57 11 69- www.ot-valdeville.fr



30

KINTZHEIM



330 M



30 Kintzheim - KINTZHEIM [B5]

FR Première mention du château en 1270. Acheté par la ville de Sélestat au XV^e s., le château est revendu au XVII^e s. Il comprend un donjon circulaire complété par un mur-bouclier, des logis et une chapelle. Le site abrite la "Volerie des Aigles".

DE Die Burg wurde 1270 erstmalig erwähnt. Im 15. Jh. erwarb sie die Stadt Sélestat, die sie im 17. Jh. wieder verkaufte. Die Burg umfasst einen kreisförmigen Bergfried sowie eine Schildmauer, Wohngebäude und eine Kapelle. Auf der Burgenlage befindet sich eine Adlerwarte.

EN The first reference to the castle was in 1270. Purchased by the City of Sélestat in the 15th century, the castle was resold in the 17th century. It features a circular keep with a shielding wall, living quarters and a chapel. The site is home to the "Volerie des Aigles" (Eagle Park).

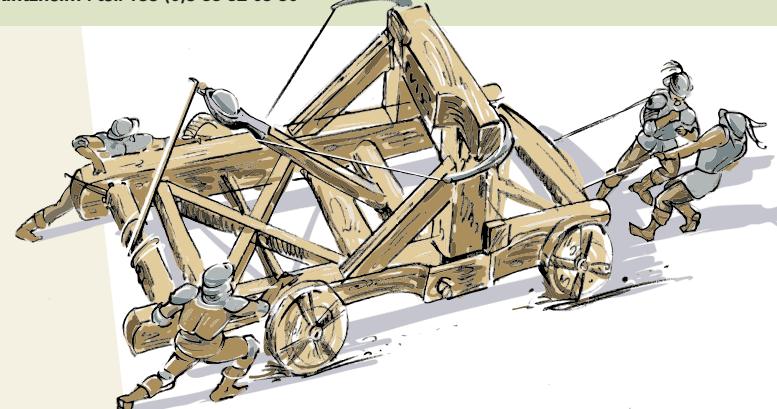
★ € **Volerie des Aigles** (spectacle impressionnant avec le vol en complète liberté des plus grands rapaces du monde - Visite des salles du château) / **Adlerwarte** (eindrucksvolle Freiflugvorführungen mit den größten Raubvögeln der Welt - Besichtigung der Räume der Burg) / **Volerie des Aigles** (impressive show featuring the completely free flight of the largest birds of prey in the world - Castle visit): tel. +33 (0)3 88 92 84 33 - www.volerie-des-aigles.com

Fermé / Geschlossen / Closed: 12/11 → 01/04

⌚ P+P 10mn.

🕒 4h. - 12km : Orschwiller - **Kintzheim** - Châtenois - Hahnenberg - La Wick - Schaflaeger - Langenberg - Orschwiller (Top25 : 3717 ET Sélestat)

📍 Kintzheim : tel. +33 (0)3 88 82 09 90



Haut-Koenigsbourg



31 Château - ORSCHWILLER [B5]

8 siècles d'histoire

Dressé à près de 800m d'altitude sur un éperon rocheux, le château du Haut-Koenigsbourg propose une excursion de toute beauté, et domine de sa silhouette caractéristique les quelque 300 fortifications de la région.

Mentionné pour la première fois en 1147, il est pendant des siècles le témoin de conflits européens et de rivalités entre seigneurs, rois et empereurs. Détruit lors de la Guerre de Trente Ans en 1633, il est restauré de 1900 à 1908 par l'empereur d'Allemagne Guillaume II et l'architecte Bodo Ebhardt dans l'esprit du château de la fin du XV^e s.

Plongez dans l'univers du Moyen Âge

De la cour basse avec son auberge, sa forge et son moulin, aux escaliers en colimaçon qui mènent aux appartements meublés du seigneur...découvrez une architecture, un mobilier, une atmosphère chargés d'histoire ; et revivez le Moyen Âge au milieu des ponts-levis, salle d'armes, donjons et canons.

Un large choix de visites et d'activités culturelles est proposé en fonction des publics (documents de visite gratuits disponibles pour tous publics en 11 langues).

Le jardin médiéval - D'avril à octobre en fonction des conditions climatiques (aux horaires d'ouverture du château) Installé à l'extérieur des remparts, le jardin médiéval présente les différents aspects des cultures à cette époque.

Animations, expositions,...

Consultez le programme des manifestations sur www.haut-koenigsbourg.fr

8 Jahrhunderte Geschichte

Die in fast 800m Höhe auf einem Felsvorsprung erbaute Burg Haut-Koenigsbourg überragt mit ihrer charakteristischen Silhouette die etwa 300 anderen befestigten Anlagen der Region und lädt zu einem herrlichen Ausflug ein.

Sie wurde 1147 zum ersten Mal urkundlich erwähnt und war jahrhundertelang Zeuge europäischer Konflikte und von Rivalitäten zwischen Lehnsherren, Königen und Kaisern. Nachdem sie 1633 während des Dreißigjährigen Krieges zerstört worden war, ließ sie Kaiser Wilhelm II. durch den Architekten Bodo Ebhardt von 1900 bis 1908 im Stil der Burg des ausgehenden 15. Jh. restaurieren.

Tauchen Sie ein in das Mittelalter

Von der Vorburg mit der Herberge, der Schmiede und der Mühle über die Wendeltreppen, die zu den möblierten Gemächern des Burgherrn führen - entdecken Sie eine Architektur, ein Mobiliar und eine Atmosphäre, die von der Geschichte erfüllt sind und lassen Sie sich inmitten von Zugbrücken Waffensälen, Bergfried und Kanonen in das Mittelalter versetzen.

Ein breites Angebot an Besichtigungen und kulturellen Aktivitäten steht für die einzelnen Besuchergruppen zur Auswahl (kostenlose Begleithefte in 11 Sprachen für alle Besucher).

Der mittelalterliche Garten - Von April bis Oktober je nach Wetterverhältnissen (zu den Öffnungszeiten der Burg). Der außerhalb der Befestigungsanlagen gelegene Garten zeigt die verschiedenen Formen der Belebten im Mittelalter.

Veranstaltungen, Ausstellungen...

Das Veranstaltungsprogramm finden Sie online auf www.haut-koenigsbourg.fr

8 centuries of history

Perched on a rocky spur at an altitude of almost 800 meters, Haut-Koenigsbourg Castle offers an absolutely stunning experience, with its silhouette towering over the region's 300-some fortifications.

Reference was made to the castle for the first time in 1147. For centuries, it bore witness to European conflicts and rivalries between lords, kings and emperors. The castle was destroyed during the Thirty Years' War in 1633 and then restored from 1900 to 1908 by the German Emperor William II and the architect Bodo Ebhardt in the spirit of the castle dating from the end of the 15th century.

Travel back to the Middle Ages

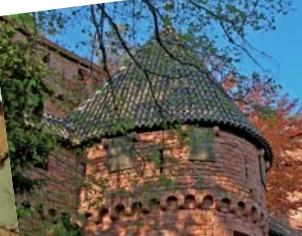
In the bailey with its inn, forge and mill and spiral staircases leading to the lord's furnished apartments...discover an atmosphere, architecture and furnishings laden with history, and experience what life was like in the Middle Ages, with the drawbridges, fencing hall, keep and canons.

A wide range of visits and cultural activities is offered to suit every taste (free tour documents available for everyone, in 11 languages).

Mediaeval Garden - From April through October, depending on weather conditions (while castle is open). Located outside the ramparts, the medieval garden presents various aspects of cultivation in the Middle Ages.

Events, exhibitions etc.

Check the event programme on www.haut-koenigsbourg.fr



Ouverture / Öffnungszeiten / Opening times	Visites / Besichtigungen / Visits	Infos pratiques / Praktische Informationen / Practical information
Château - ORSCHWILLER tel. +33 (0)3 88 82 50 60 www.haut-koenigsbourg.fr <p>Fermé : 01/01, 01/05, 13/05 en 2008 uniquement), 25/12 Geschlossen: 01/01, 01/05, 13/05 (nur für das Jahr 2008), 25/12 Closed: 01/01, 01/05, 13/05 (only in 2008), 25/12</p>	-18 ans / Jahre / years (hors groupes / außer Gruppen / excluding groups) Avec audio guide / Mit Audioguide /With audio guide -3 ans / Jahren / years: Visite ludique - Insolite - Du donjon / Spielerische - Ungewöhnliche Besichtigung - Besichtigung des Bergfrieds / Fun Tour - Extraordinary-Exceptional Tour - Keep Tour Atelier famille / Familienworkshop / Family Workshop Visites et activités spécifiques adaptées aux différents handicaps / Spezielle Besichtigungen und Angebote für Behinderte / Special tours and activities adapted to various disabilities 1h20 - 4km : Schaentzel (abri CV) - Petit-Koenigsbourg - Haut-Koenigsbourg - Schaeflaeger - Schaentzel (Top25 : 3717 ET Sélestat)	(01/05 → 30/09) Navette Autocar / Pendelbus / Coach Shuttle Au départ de la gare de Sélestat de mars à décembre / Ab Bahnhof Sélestat von März bis Dezember / Departures from the Sélestat Train Station from March through December Information et horaires consultables sur / Informationen und Fahrplan auf / Information and schedules on: www.haut-koenigsbourg.fr or www.cg67.fr Réservation groupes conseillée (lundi au vendredi) / Bei Gruppen vorherige Anmeldung empfohlen (Montag bis Freitag) / Bookings recommended for groups (Monday to Friday): tel. +33 (0) 3 88 58 22 66 ORSCHWILLER KINTZHEIM 757 M Kintzheim : tel. +33 (0)3 88 82 09 90



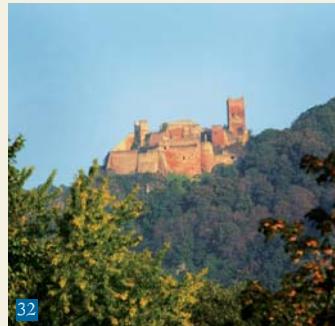
Vosges du Sud - Sundgau

Südliche Vogesen - Sundgau /
Southern Vosges - Sundgau

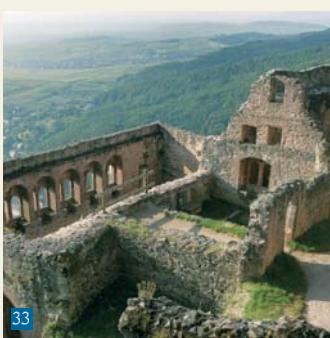
tel. + 33 (0)3 89 77 90 20
www.parc-ballons-vosges.fr



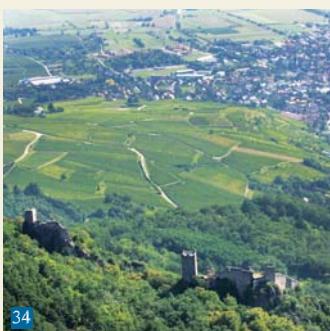
3 châteaux de Ribeauvillé



32



33



34

RIBEAUVILLÉ
RIQUEWIHR



528 M



32 33 34 Girsberg - Saint Ulrich - Haut-Ribeaupierre RIBEAUVILLÉ [B5]

III Parmi les trois ruines qui dominent Ribeauvillé, le Saint Ulrich apparaît sans conteste comme l'un des ensembles castraux les plus passionnants de Haute-Alsace.

Il contrôlait autrefois la route stratégique reliant la plaine d'Alsace à la haute vallée de Lièpvre. Témoin de la puissance des sires de Ribeaupierre, il fut leur demeure principale jusqu'à son abandon final au XVI^e s. Il est donc doté de différents styles architecturaux : à des parties romanes sont adjointes des éléments gothiques, voire Renaissance.

Non loin de là, le château du Girsberg a été édifié au XIII^e s., afin d'y loger une nouvelle branche de la famille des Ribeaupierre : le logis y est encore bien visible. Le Haut-Ribeaupierre fut certainement édifié pendant la période troublée du Grand Interrègne, vers le milieu du XIII^e s.: il servira de poste avancé lors des projets d'invasion de l'Alsace par le Roi de France, puis de tour de guet destinée à prévenir les incendies de forêts. L'ensemble de l'édifice est dominé par un imposant donjon circulaire qui offre une vue magnifique sur la plaine d'Alsace ainsi que sur les crêtes avoisinantes.

II Von den drei Ruinen, die sich oberhalb von Ribeauvillé erheben, erweist sich St. Ulrich unbestritten als eine der faszinierendsten Burgenanlagen des Oberelsass. Sie überwachte einst die strategische Verbindung zwischen der elsässischen Ebene und dem Hochtal von Lièpvre. Die Burg zeugt von der Macht der Herren von Rappoltstein, deren Hauptwohnsitz sie bis zu ihrer endgültigen Aufgabe im 16. Jh. war. Verschiedene Architekturstile existieren demzufolge nebeneinander: Zu den romanischen Teilen wurden Elemente der Gotik und sogar der Renaissance hinzugefügt.

In unmittelbarer Nähe entstand im 13. Jh. die Burg Girsberg, um als Wohnstätte für einen neuen Zweig der Familie von Rappoltstein zu dienen - das Wohngebäude ist noch gut zu sehen.

Die Burg Haut-Ribeaupierre (Hohrappoltstein) wurde wahrscheinlich während des Zeitalters der Wirren des Interregnum gegen Mitte des 13. Jh. erbaut. Sie diente als vorgeschobener Posten zu einer Zeit, als der König von Frankreich Invasionspläne in Bezug auf das Elsass hegte. Später war sie Aussichtsturm zur Früherkennung von Waldbränden. Die gesamte Burganlage wird durch einen imposanten kreisförmigen Bergfried beherrscht, von dem aus sich ein herrlicher Blick auf die elsässische Ebene sowie die umliegenden Bergkämme eröffnet.

II Saint Ulrich, one of the three ruins overlooking Ribeauvillé, is undeniably one of the most exciting castle sites in Upper Alsace.

It used to control the strategic route linking the Alsatian Plain to the high valley of Lièpvre. The castle bore witness to the power of the lords of Ribeaupierre and was their main residence until it was finally abandoned in the 16th century. It thus features a variety of architectural styles: Gothic and even Renaissance elements adjoin Romanesque characteristics.

Not far from here, Girsberg Castle was built in the 13th century, to house a new branch of the Ribeaupierre family. The living quarters are still very visible. Haut-Ribeaupierre was most certainly built during the troubled period of the Great Interregnum, towards the middle of the 13th century: it served as an advance post for the French King's plans for the invasion of Alsace, and then as a watchtower for the prevention of forest fires. The whole castle is towered over by an imposing circular keep, the top of which affords a magnificent view of the Alsatian Plain and the nearby mountain crests.

★ Ribeauvillé et son Musée de la vigne et de la viticulture / Wein-und Weinbaumuseum / Vineyard and Winemaking Museum: tel. +33 (0)3 89 73 20 35

€ ⚡ P 45mn. 🌲

II 3h. - 9km: Ribeauvillé - château de Saint Ulrich - château de Girsberg - château de Haut Ribeaupierre - col de la Renck - Ribeauvillé (Top25 3718 OT Colmar)

II Ribeauvillé : tel. +33 (0)3 89 49 08 40 www.ribeauville-riquewihr.com



35 Bilstein - AUBURE [B5]

■■ Château doté d'un donjon carré du XII^e s., protégé par une double enceinte modifiée par les Wurtemberg au XIV^e s. Accès au donjon par une porte haute de forme ogivale. Vue imprenable sur les crêtes des Vosges avoisinantes.

■■ Burg mit einem viereckigen Bergfried aus dem 12. Jh.; eine doppelte Ringmauer, die von den Würtembergern im 14. Jh. verändert wurde, schützt die Anlage. Zutritt zum Bergfried über eine hohe spitzbogige Tür. Herrlicher Ausblick auf die umliegenden Bergkämme der Vogesen.

■■ This castle features a 12th century square-shaped keep, protected by a double curtain wall modified by the Wurtembergs in the 14th century. The keep is accessed through a high pointed-arch door. Breathtaking view of the nearby crests of the Vosges Mountains.

★ Ribeauvillé et son musée de la vigne qui vous évoquera le métier du vigneron (accessible aux non-voyants) / **Weinbaumuseum** mit Informationen zur Arbeit des Winzers (blindengerecht) / At the vineyard museum you can discover the secrets of the winemaking profession (accessible to vision-impaired visitors): tel. +33 (0)3 89 73 20 35

★ Riquewihr et le musée Hansi pour découvrir le plus célèbre des imagiers populaires alsaciens / **Hansi-Museum** über den berühmtesten elsässischen Zeichner volkstümlicher Bilder / The **Hansi Museum** presents the most popular Alsatian artist: tel. +33 (0)3 89 47 97 00

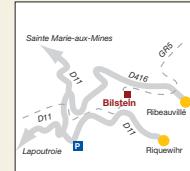


30mn. 🐾

□ 5h. - 15km : Ribeauvillé - Seelacker - **Château du Bilstein** - ruines du couvent Saint Nicolas de Sylo - Ribeauvillé
(Top25 3718 OT Colmar)

◆ Ribeauvillé - Riquewihr : tel. +33 (0)3 89 49 08 40 - www.ribeauville-riquewihr.com

RIBEAUVILLE
RIQUEWIHR



35

36 Kaysersberg - KAYSERSBERG [B5]

■■ Accès au château par la basse-cour. Imposant donjon de forme cylindrique dont le mur peut atteindre 4 mètres d'épaisseur. Du haut du donjon, vue saisissante sur la vallée de la Weiss, le vignoble environnant et la ville de Kaysersberg.

■■ Zugang zur Burg über die Vorburg. Imposanter Bergfried in zylindrischer Form, umgeben von einer bis zu 4 Meter dicken Ringmauer. Vom Bergfried fantastischer Blick auf das Tal der Weiss, die umliegenden Weinberge und die Stadt Kaysersberg.

■■ Access to the castle is through the bailey. An impressive cylindrical keep is surrounded by a wall up to 4 meters thick. From the top of the keep, there is a great view of Weiss Valley, the surrounding vineyards and the city of Kaysersberg.

★ Kaysersberg : le Musée Albert Schweitzer présente l'œuvre humanitaire d'Albert Schweitzer de 1913 à nos jours / Das Museum Albert Schweitzer zeigt das Humanistische Werk von Albert Schweitzer von 1913 bis zum Heutigen Tagen. / **Albert Schweitzer Museum** presents Albert Schweitzer's humanitarian works from 1913 to the present day: tel. +33 (0)3 89 47 36 55

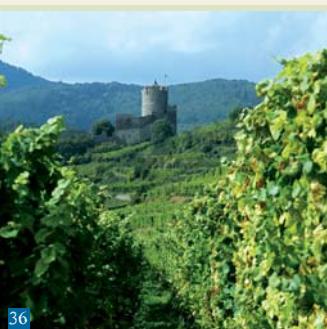
★ Kaysersberg : le Musée d'Histoire locale renferme une collection d'œuvre d'art religieux du XIV^e au XVIII^e s. / Das Heimatmuseum birgt eine Sammlung von Sakralkunst aus dem 14. bis 18. Jh. / The **Local History Museum** features a collection of religious art dating from the 14th through the 18th century: tel. +33 (0)3 89 78 11 11



□ 4h. - 15km : Kaysersberg - **château** - Haute Scherz - vallon du Brittelbach - Kaysersberg (Top25 3718 OT Colmar)

◆ Kaysersberg : tel. +33 (0)3 89 78 22 78 - www.kaysersberg.com

KAYSERSBERG



36

37 Wineck - KATZENTHAL [B5]

■■ Construit sur un éperon rocheux granitique, le château comporte un donjon de 20 mètres de haut, de plan presque carré. Il était protégé de l'attaque par un mur-bouclier à bossages. Rempart circulaire reconstruit. Très beau site entouré de vignes.

■■ Die auf einem Granitfelsblock erbaute Burg weist einen 20m hohen Bergfried mit einem fast quadratischen Grundriss auf. Er war vor Angriffen durch eine Schildmauer aus Bossenmauerwerk geschützt. Wiedererrichtete kreisförmige Festungsmauer. Sehr schöne Stätte, umgeben von Weinbergen.

■■ Built on a granite spur, this castle has an almost square-shaped 20-meter-high keep. It was protected from attack by a bossed shielding wall. Reconstructed circular rampart. Very beautiful site surrounded by vineyards.

★ Musée archéologique installé à l'intérieur du Château de Wineck avec son exposition d'objets découverts lors de fouilles / **Archäologisches Museum** im Innern der Burg Wineck, Ausstellung von Ausgrabungsobjekten / **Archaeology Museum** inside of Wineck Castle displaying objects discovered during excavations: tel. +33 (0)3.89.23.38.23 (■■■+■■■)

★ Trois Épis : le Galtz et le Pèlerinage des Trois Épis / Der Galtz und der Wallfahrtsort Les Trois Épis / The Galtz and the Trois Epis Pilgrimage: tel. +33 (0)3 89 78 95 95



□ 2h30 - 7km : Katzenthal - le Sommerberg - **Château du Wineck** - Katzenthal (Topoguide en vente à l'Office de Tourisme)

◆ Kaysersberg : tel. +33 (0)3 89 78 22 78 - www.kaysersberg.com

KATZENTHAL
TROIS ÉPIS



37

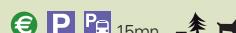
38 Pflieuxbourg - WINTZENHEIM [B5]

■■ Accès par une porte en retrait, défendue par des courtines rentrantes. Le donjon circulaire est placé au milieu de la cour intérieure. Il servira d'observatoire durant la Première Guerre Mondiale.

■■ Zugang über ein zurückgesetztes Tor, das durch versetzte Kurtinen gesichert ist. Der kreisförmige Bergfried befindet sich in der Mitte des Innenhofes. Er diente während des Ersten Weltkriegs als Beobachtungsposten.

■■ Access is through a recessed door, defended by an off-set curtain wall. The circular keep is positioned in the middle of the inner courtyard. It served as an observatory during the First World War.

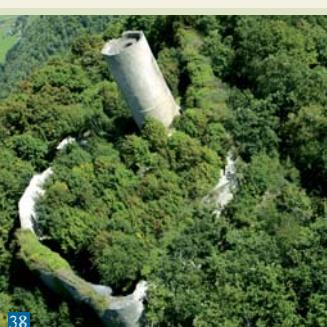
★ Turckheim - Eguisheim - La route des Cinq Châteaux relie le château du Pflieuxbourg aux trois châteaux d'Eguisheim en passant par le château de Hohlandsbourg / **Die fünf Burgen Straße** verbindet die Burg Pflieuxburg über die Burg Hohlandsburg mit den drei Burgen von Eguisheim / **The Route des Cinq Châteaux** links Pflieuxbourg Castle to the Three Castles of Eguisheim and Hohlandsbourg Castle



□ 3h30 - 10km : Wintzenheim - Baerenthal - **Hohlandsbourg - Pflieuxbourg** - Wintzenheim (Top25 3718 OT Colmar)

◆ Turckheim : tel. +33 (0)3 89 27 38 44 - www.turckheim.fr

WINTZENHEIM
TURCKHEIM



38



Hohlandsbourg

39 Hohlandsbourg - WINTZENHEIM [B5]

 Forteresse médiévale, le château du Hohlandsbourg fut construit en 1279 par Siegfried de Gundolsheim, prévôt de Colmar sur l'impulsion des Habsbourg. Renforcé et agrandi au XIV^e et XV^e s. par les comtes de Lupfen et au XVI^e s. par Lazare de Schwendi, ce château fut un bel exemple d'architecture militaire en Alsace jusqu'à la Guerre de Trente Ans, qui vit sa ruine.

Les hautes murailles de granit, extrait du site même, enserrent une grande cour dominée au Nord par le château supérieur. À 620m d'altitude ce belvédère naturel offre une vue unique à 360° sur la Forêt Noire, les vallées et les ballons des Vosges.

Le château du Hohlandsbourg propose durant la saison (de Pâques au 11 novembre) :

- des visites libres ou guidées pour individuels et des visites guidées pour les groupes
- de nombreuses animations proposées, telles que fêtes historiques, animations pédagogiques et ludiques, etc.

- un parcours de découverte ludique pour enfant de 7 à 12 ans
- découvrez à travers ses jardins, les différentes plantes aromatiques, médicinales, potagères ou ornementales employées au Moyen-Âge, ainsi que leurs multiples applications.

Vous pourrez déguster des plats du terroir à l'auberge et vous trouverez également une boutique où vous découvrirez quelques ouvrages historiques, alsatiques ou culinaires, produits du terroir, souvenirs.

 ★ La Route des Cinq châteaux relie le château du Pflixbourg aux trois châteaux du Haut-Eguisheim en passant par le château du Hohlandsbourg.

 Die Burg Hohlandsburg, eine mittelalterliche Festung, wurde 1279 auf Betreiben der Habsburger durch Siegfried von Gundolsheim, Schultheiß von Colmar, errichtet. Nach ihrer weiteren Befestigung und Vergrößerung im 14. und 15. Jh. durch die Grafen von Lupfen und im 16. Jh. durch Lazarus von Schwendi war sie ein schönes Beispiel für die elsässische Militärarchitektur, ehe sie während des Dreißigjährigen Kriegs zerstört wurde.

Die hohen Mauern aus Granitsteinen, die direkt vor Ort herausgebrochen wurden, umschließen einen großen Hof mit der Oberburg im Norden. In einer Höhe von 620m eröffnet dieser natürliche Aussichtspunkt einen einzigartigen 360°-Panoramablick auf den Schwarzwald, die Täler und die Vogesenbergen.

Angebote der Burg Hohlandsburg während der Saison (Oster bis 11. November):

- freie Besichtigungen oder Führungen für Einzelpersonen und Gruppenführungen
 - zahlreiche Veranstaltungen wie historische Feste, pädagogische und spielerische Aktivitäten etc.
 - ein Entdeckungsparcours für Kinder von 7 bis 12 Jahren
 - Gärten mit verschiedenen Kräutern, Heilpflanzen, Gemüsesorten und Blumen, die im Mittelalter verbreitet waren, sowie Informationen über deren unterschiedliche Verwendungsmöglichkeiten
- Im Gasthof der Burg können Sie regionale Spezialitäten genießen und in einem kleinen Laden werden Bücher über die Geschichte, die Kochkunst oder das Elsass sowie regionale Produkte und Souvenirs zum Verkauf angeboten.

★ Die fünf Burgen Straße verbindet die Burg Pflixbourg über die Burg Hohlandsburg mit den drei Burgen von Eguisheim.

 Hohlandsbourg Castle, a mediaeval fortress, was built in 1279 by Siegfried de Gundolsheim, Provost of Colmar, under the impetus of the Habsburgs. It was strengthened and extended in the 14th and 15th centuries by the Counts of Lupfen and, again, in the 16th century by Lazare Schwendi. It was a fine example of military architecture in Alsace until the end of the Thirty Years' War, when it was heavily damaged.

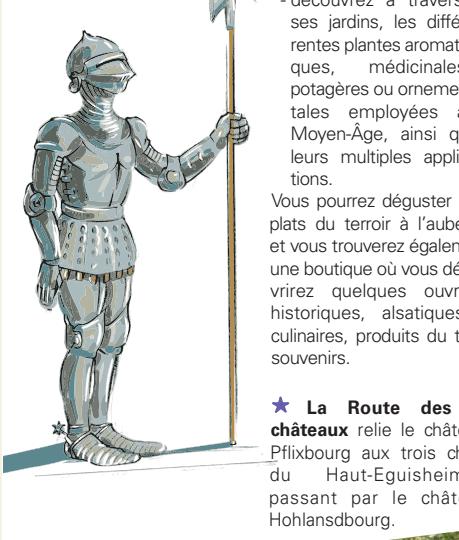
The high walls, of which the granite blocks were quarried on-site, enclose a large courtyard overlooked on the northern side by the upper castle. At an altitude of 620 meters, this natural scenic point offers a unique 360° view of the Black Forest and of the Vosges valleys and mountains.

During the open season (from Easter through November 11), Hohlandsbourg Castle offers:

- self-guided or guided tours for individuals and guided tours for groups
- many events, such as historical festivals, educational events, entertainment etc.
- a fun adventure trail for children from 7 to 12 years old
- gardens where you can discover the various aromatic, medicinal, vegetable and ornamental plants used in the Middle Ages, as well as their multiple applications.

You can taste local dishes at the inn, and in the shop you can discover historical and Alsatian books, cookbooks, local products and souvenirs.

★ The Route des Cinq Châteaux links Pflixbourg Castle to the Three Castles of Eguisheim and Hohlandsbourg Castle.



Ouverture / Öffnungszeiten / Opening times	Visites / Besichtigungen / Visits	Infos pratiques / Praktische Informationen / Practical information
Site du Hohlandsbourg tel. +33 (0)3 89 30 10 20 www.chateau-hohlandsbourg.com	 sur réservation / nach vorheriger Anmeldung / by reservation  3h. - 6,5km : Le « sentier de l'écureuil » Husseren (parking des Trois Châteaux) - Bancs Herzog - rocher Turenne - Fontaine de la Dame - Hohlandsbourg - Husseren	  15mn.     COLMAR EGLISEHEIM    620 M

Colmar : tel. +33 (0)3 89 20 68 92 - www.ot-colmar.fr
Eguisheim : tel. +33 (0)3 89 23 40 33 - www.ot-eguisheim.fr



3 châteaux d'Eguisheim

40 41 42 Dagsbourg - Wahlenbourg - Weckmund

EGUISHEIM ET HUSSEREN-LES-CHATEAUX [B5]

/// Sur la colline du Schlossberg se profile trois donjons datant du XII^e s. et faisant suite à un premier château, le plus ancien des châteaux connus du Haut-Rhin, où le futur Pape Léon IX, fils du comte Hugues IV d'Eguisheim, passa son enfance au début du XI^e s. Au milieu, le château du Wahlenbourg se composait de trois bâtiments distincts. Sur la partie élevée se trouvait le logis comtal, en dessous les logements des serviteurs familiaux et des officiers, puis en contrebas les habitations des guerriers ainsi que les écuries.

Au Nord, le château du Dagsbourg est construit durant l'année 1144, par le comte de Ferrette. En 1197, suite à des révoltes contre l'empereur Henri VI, il est détruit par Philippe de Souabe, frère de l'empereur.

Au Sud, le Weckmund : en 1225 meurt la dernière descendante directe des comtes de Dabo-Eguisheim. Les comtes de Ferrette deviennent alors les plus proches héritiers et revendiquent l'ensemble du château, qui leur est disputé par l'évêque de Strasbourg. La paix revenue, l'évêque conserve le château du Dagsbourg tandis que le Weckmund revient aux comtes de Ferrette.

Les châteaux sont détruits en 1466 durant la guerre des Six Deniers. Les vestiges visibles sont les survivants de cette guerre.

/// Auf dem Schlossberg stechen drei Bergfriede gen Himmel, die aus dem 12. Jh. stammen und an der Stelle einer ersten Burg -der ältesten der bekannten Burgen des Haut-Rhin- entstanden sind. Hier verbrachte der spätere Papst Leo IX., Sohn des Grafen Hugo IV. von Eguisheim, am Anfang des 11. Jh. seine Kindheit. Die Burg Wahlenburg in der Mitte bestand aus drei Gebäuden. Auf dem erhöhten Bereich befand sich die Wohnstätte des Grafen, darunter lagen die Wohnungen der Hausdienner und Offiziere, dann weiter unten die Wohnungen der Soldaten sowie die Pferdestallungen. Die Burg Dagsburg im Norden wurde im Laufe des Jahres 1144 durch den Grafen von Pfirt erbaut. 1197 wurde sie in der Folge von Erhebungen gegen Kaiser Heinrich VI. durch dessen Bruder Philipp von Schwaben zerstört.

Die Burg Weckmund im Süden: 1225 starb der letzte direkte Nachfahre der Grafen von Eguisheim-Dagsburg. Die Grafen von Pfirt waren die nächsten Erben und erhoben Anspruch auf die gesamte Burg, was ihnen jedoch der Bischof von Straßburg streitig machte. Nach dem Friedensschluss behielt der Bischof die Burg Dagsburg, während die Burg Weckmund den Grafen von Pfirt zufiel.

Die Burgen wurden 1466 während des Sechs-Plappert-Kriegs zerstört. Verblieben sind die heute noch erkennbaren Ruinen.

UK On Schlossberg Hill stand three keeps from the 12th century, on the site of an older castle; the oldest known castle in the Haut-Rhin, where the future Pope Leo IX, son of Count Hugues IV of Eguisheim, spent his childhood at the beginning of the 11th century. In the middle, Wahlenbourg Castle comprised three separate buildings. On the upper part was the count's residence, in the middle were the family servants' and officers' quarters, and down below were the warriors' lodgings and the stables.

To the north, Dagsbourg Castle was built in 1144 by the Count of Ferrette. In 1197, following revolts against Emperor Henry VI, it was destroyed by Philip of Swabia, the emperor's brother.

To the south was Weckmund Castle: in 1225 the last direct descendant of the Counts of Dabo-Eguisheim died. The Counts of Ferrette then became the closest heirs and claimed the entire castle, but their claim was disputed by the Bishop of Strasbourg. With the return of peace, the bishop kept Dagsbourg Castle, whereas Weckmund Castle went to the Counts of Ferrette.

The castles were destroyed in 1466 during the War of Six Pennies. The remaining vestiges are what survived this war.

★ Colmar - La Route des Cinq châteaux relie le château du Pflisbourg aux trois châteaux du Haut-Eguisheim en passant par le château du Hohlandsbourg / Die fünf Burgen Straße verbindet die Burg Pflisburg über die Burg Hohlandsburg mit den drei Burgen von Eguisheim / The Route of "five castles" links Pflisbourg Castle to the Three Castles of Haut-Eguisheim and Hohlandsbourg Castle



2h30 - 8km : Eguisheim - Haguenau - **Trois Châteaux** - Husseren-les-Châteaux - Eguisheim

(Top25 3718 OT Colmar)

DK Eguisheim : tel. +33 (0)3 89 23 40 33 - www.ot-eguisheim.fr

DK Colmar : tel. +33 (0)3 89 20 68 92 - www.ot-colmar.fr

43 Hugstein - BUHL ET GUEBWILLER [B6]

/// Situé au cœur de la principauté abbatiale de Murbach, il était la résidence de l'abbé. L'ensemble défensif du château est constitué d'un rempart arrondi aux angles, sorte deurre qui donnait l'impression à l'assaillant que le château était équipé de tours cylindriques.

/// Die Burg liegt mitten im einstigen Fürstentum des Klosters Murbach und war die Residenz des Abts. Die Wehranlage der Burg besteht aus einer an den Ecken abgerundeten Festungsmauer; dadurch wurde dem Angreifer vorgetäuscht, dass die Burg über zylindrische Türme verfüge.

UK Located at the heart of the Abbey Principality of Murbach, this was the residence of the Abbey. The defence system of the castle consisted of a rampart with rounded corners, which was a type of decoy that gave attackers the impression that the castle was equipped with cylindrical towers.

★ Guebwiller - le Musée du Florival possède la plus importante collection d'œuvres du célèbre céramiste Théodore Deck (XIX^e s.) / Das Florival-Museum besitzt die bedeutendste Sammlung von Werken des berühmten Keramikkünstlers Théodore Deck (19. Jh.) / **Florival Museum** has the largest collection of works by the famous ceramist Théodore Deck (19th century): tel. +33 (0)3 89 74 22 89

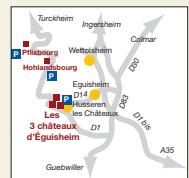
★ Guebwiller - les Dominicains de Haute-Alsace proposent des **concerts** de tous les genres dans un cadre gothique / Im ehemaligen Dominikanerkloster bieten die Dominicains de Haute-Alsace **Konzerte** aller Musikrichtungen im gotischen Rahmen an / The Dominicains de Haute-Alsace is a venue featuring **concerts** of all types in a Gothic setting: tel. +33 (0)3 89 62 21 81



4h. - 13km : Guebwiller - Oberlinger - Oelberg - Guebwiller (Top25 OT Grand Ballon)

DK Guebwiller : tel. +33 (0)3 89 76 10 63 - www.florival.net

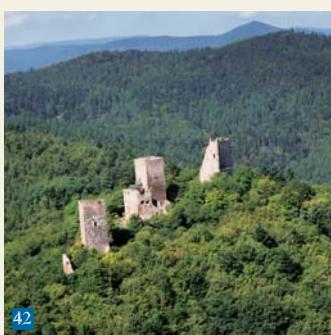
EGUISHEIM
HUSSEREN-
LES-CHÂTEAUX



40



41



42

GUEBWILLER
SOULTZ



43



44



44 Freundstein - GOLDBACH [B6]

III Pan de mur du haut château et retranchements taillés dans le rocher de la basse-cour. Il servait de repère aux nobles poursuivis par la justice. A été utilisé comme observatoire par les Français en 1915 face au Hartmannswillerkopf (Vieil Armand).

■ Mauerstück der Oberburg und in den Fels gehauene Verschanzungen der Vorburg. Die Burg diente als Unterschlupf für von der Justiz verfolgte Adlige. Die Franzosen nutzten sie in 1915 als Beobachtungsposten gegenüber dem Hartmannswillerkopf (frz. Vieil Armand).

UK A portion of the wall of the upper castle and entrenchments are carved into the rock of the bailey. It served as a hideout for nobles wanted by the law. In 1915, it was also used as an observatory by the French, to keep watch on the Hartmannswillerkopf (Vieil Armand).

★ Le Hartmannswillerkopf, sa crypte, son cimetière et son ancien champ de bataille vous remémorerezont les terribles combats de la Première Guerre Mondiale / Der Hartmannswillerkopf mit der Krypta, dem Friedhof und dem ehemaligen Schlachtfeld erinnert an die schrecklichen Kämpfe während des 1. Weltkriegs / The Hartmannswillerkopf, its crypt, its cemetery and its former battlefield will remind you of the terrible battles of the First World War: tel. +33 (0)3 89 75 50 35

★ Saint Amarin



□ 6h30 - 20km : Gros Chêne - Silberloch - col du Freundstein - croix Zimmermann - Gros chêne (Top25 3719 OT Grand Ballon)

♦ Soultz : tel. +33 (0)3 89 76 83 60 - www.florival.net



45



45 Engelbourg - THANN [B7]

III Résidence des comtes de Ferrette, puis des Habsbourg, le château contrôlait la route commerciale du col du Bussang. Détruit sous Louis XIV, un tronçon du donjon cylindrique s'est couché à l'horizontale, ce qui fait penser à un œil ouvert sur la vallée. Depuis, on donne à l'Engelbourg le surnom d'œil de la sorcière.

■ Die Burg war Residenz der Grafen von Pfirt, dann der Habsburger und überwachte die Handelsstraße des Col du Bussang. Sie wurde unter Ludwig XIV zerstört; ein Stück des zylindrischen Bergfrieds kam horizontal zum Liegen und erinnert an ein Auge, das über das Tal wacht. Seitdem trägt die Burg Engelburg den Beinamen Hexenauge.

UK The castle was the residence of the Counts of Ferrette, and then of the Habsburgs, and it controlled the Bussang Pass trade route. When it was destroyed under Louis XIV, part of the cylindrical keep tipped over to a horizontal position, so that it resembles an eye gazing out at the valley. Since then, Engelbourg Castle has had the nickname "Witch's Eye".

★ Thann - La Collégiale Saint Thiébaut / Stiftskirche St Thiébaut / St Thiébaut Collegiate Church: tel. +33 (0)3 89 37 96 20

★ € Thann - La Porte Sud de la Route des Vins d'Alsace / Südliche Pforte zur Elsässischen Weinstraße / Southern Gate of the Alsatian Wine Road: tel. +33 (0)3 89 37 96 20



□ 6h. - 20km: Thann - Engelbourg - Camp Turenne - Croix du Wagen - Thann (Top25 3620 ET Thann Masevaux)

♦ Thann : tel. +33 (0)3 89 37 96 20 - www.ot-thann.fr



46



46 Wildenstein - KRUTH [A6]

III Situé sur un piton rocheux d'origine glaciaire, l'accès au castel se fait par un tunnel de 20 mètres de long creusé à même la roche. Il a été transformé au XVI^e s. en fort moderne. Deux tours rondes, remparts et vestiges de l'écurie.

■ Die Burg befindet sich auf einer gletschergeformten felsigen Bergspitze; man erreicht sie über einen in den Fels gehauenen, 20m langen Tunnel. Sie wurde im 16. Jh. in eine moderne Festung verwandelt. Zwei runde Türme, Festungsmauern und Überreste des Pferdestalls.

UK The castle is located on a rocky peak formed by a glacier, and is reached through a 20-meter-long tunnel carved through the hill. It was transformed into a modern fort in the 16th century. Two round towers and ramparts remain, along with vestiges of the stables.

★ € Kruth et le Parc d'arbre en arbre qui est dédié à l'évolution d'arbre en arbre au travers de 100 ateliers aussi différents que surprenants / Der Kletterpark d'arbre en arbre lädt dazu ein, an hundert verschiedenen Stationen voller Überraschungen von Baum zu Baum zu klettern / At the Parc d'Arbre en Arbre, you can travel from treetop to treetop through 100 diverse and exciting workshops. tel. +33 (0)3 89 82 25 17

★ € Kruth et le Lac de Kruth-Wildenstein / See Kruth-Wildenstein / Kruth-Wildenstein Lake



□ 5h30 - 16,5km : Barrage de Kruth - Wildenstein - Cascade du Bockloch - Grand Ventron - Petit Ventron - Barrage de Kruth - Wildenstein (Top25 3619 OT Bussang La Bresse)

♦ Saint Amarin : tel. +33 (0)3 89 82 13 90 - www.ot-saint-amarin.fr



47 Ferrette - FERRETTE [B8]

Le château de Ferrette est l'un des plus anciens d'Alsace. Sa première mention remonte à 1100. Il fut une des principales possessions des comtes de Ferrette, dynastie qui s'est constituée par partage de l'héritage des comtes lorrains de Bar et Mousson. Sept comtes de Ferrette se succèderont. Après la mort du dernier comte, le comté passa à la maison d'Autriche par le mariage de Jeanne de Ferrette avec le duc Albert II de Habsbourg en 1324. Le château devient alors résidence d'un bailli autrichien.

Le château est composé de deux parties :

- le château supérieur, le plus ancien, est constitué d'une tour d'habitation taillée dans le calcaire et sur plusieurs niveaux, une des premières de ce type en Alsace.
- le château inférieur comporte plusieurs tours rondes ouvertes à la gorge et équipées de bouche à feu.

Die Burg Ferrette zählt zu den ältesten des Elsass. Sie wurde erstmals im Jahr 1100 erwähnt. Die Burg war eines der ersten Besitztümer der Grafen von Pfirt (frz. Ferrette), einer Dynastie, die durch die Aufteilung des Erbes der lothringischen Grafen von Bar und Mousson entstanden ist. Sieben Grafen von Pfirt folgten aufeinander. Mit dem Tod des letzten Grafen fiel die Grafschaft 1324 durch die Ehe der Johanna von Pfirt mit dem Habsburger Albrecht II. an das Herzogtum Österreich. Die Burg wurde daraufhin Residenz eines österreichischen Vogts.

Sie besteht aus zwei Teilen:

- der älteren Oberburg, die aus einem in den Kalkstein gehauenen mehrgeschossigen Wohnturm besteht - einer der ersten dieser Art im Elsass
- der Unterburg mit mehreren runden Schalentürmen, die mit Kanonen ausgestattet waren.

Ferrette Castle is one of the oldest in Alsace, first mentioned in 1100. It was one of the prize possessions of the Counts of Ferrette, whose dynasty was formed by the sharing-out of the heritage of the Lorraine Counts of Bar and Mousson. Seven Counts of Ferrette succeeded each other. After the death of the last count, the county passed to the House of Austria through the marriage of Jeanne de Ferrette to Duke Albert II of Habsburg in 1324. The castle then became the residence of an Austrian bailiff.

The castle is made up of two parts:

- the upper castle - the oldest one - comprises a residential tower with several levels, carved into the limestone. This is one of the first of its kind in Alsace.
- the lower castle features several half towers equipped with canons.

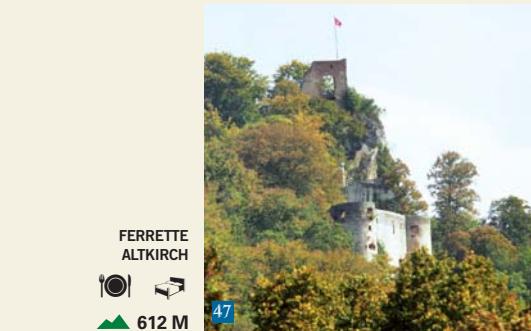
★ Ferrette - Église Saint-Bernard-de-Menthon / Kirche Saint-Bernard-de-Menthon / Saint-Bernard-de-Menthon Church : tel. +33 (0)3 89 08 23 88



➡ 3h. - 10km : Ferrette - **Château de Ferrette** - Loechlefelsen - Plateau et Grotte des Nains - Belvédère du Rossberg

(Top25 3621 ET Altkirch)

Jura alsacien - Ferrette : tel. +33 (0)3 89 08 23 88 - www.jura-alsacien.net



48 Landskron - LEYMEN [C8]

À deux pas de la frontière Suisse, le château primitif de la fin du XIII^e s. a été transformé une première fois au XVI^e s. par les Habsbourg. D'autre part, les redoutes et bastions à l'entrée basse du château identifient clairement les aménagements militaires faits par Vauban.

Unweit der Schweizer Grenze; die ursprüngliche Burg des späten 13. Jh. wurde zum ersten Mal im 16. Jh. von den Habsburgern verändert. Zudem tragen die Redouten und Bastionen am unteren Eingang der Burg eindeutig die Hand von Vauban, der sie für militärische Zwecke umbauen ließ.

Just a stone's throw from Switzerland, the original castle from the end of the 13th century was transformed first in the 16th century by the Habsburgs. Vauban later added military facilities, clearly identified by the redoubts and bastions at the castle's lower entrance.

★ Ferrette

★ Oltingue et son musée paysan / Oltingue und sein Bauermuseum / Oltingue and his folk Museum



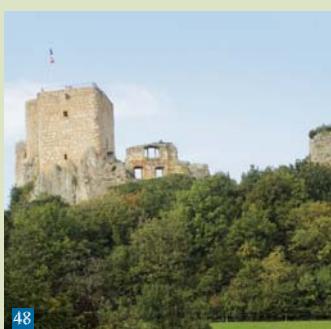
➡ 2h30 - 6,5km : Chapelle de Leymen - **Château du Landskron** - Mariastein (Suisse) - Ruines du château de Waldeck - Chapelle de Leymen

Jura alsacien - Ferrette : tel. +33 (0)3 89 08 23 88 - www.jura-alsacien.net

LEYMEN
HAGENTHAL LE HAUT



▲ 560 M



49 Morimont - OBERLARG [B8]

Impressionnant vestiges d'une forteresse de sept tours conçue pour la défense contre l'artillerie. Ruine du donjon et de la chapelle, tous deux érigés sur un socle rocheux. Marque de la Renaissance au Nord et à l'Ouest du château.

Impressive Überreste einer Festung mit sieben Türmen, die zur Artillerieabwehr gebaut wurde. Ruine des Bergfrieds und der Kapelle, beide auf einem Felssockel errichtet. Zeichen der Renaissance im nördlichen und westlichen Teil der Burgenanlage.

Impressive vestiges remain of a seven-tower fortress designed to defend against artillery. There are ruins of the keep and chapel, both built on bedrock. Mark of the Renaissance on the castle's north and west sides.

★ Ferrette

★ Oltingue et son musée paysan / Oltingue und sein Bauermuseum / Oltingue and his folk Museum

★ Visite intérieure sur rendez-vous / Innenbesichtigung nach vorheriger Anmeldung / Tour of the inside by reservation: tel. +33 (0)3 89 40 86 09



➡ 6h30 - 22km : Ferrette - Saboterie - **Château du Morimont** - Winkel - Musenrain - Ferrette

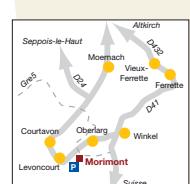
(Top25 3621 ET Altkirch)

Jura alsacien - Ferrette : tel. +33 (0)3 89 08 23 88 - www.jura-alsacien.net

WINKEL
FERRETTE



▲ 522 M



Châteaux de plaine intégrés à l'habitat villageois / Niederungsburgen innerhalb von Siedlungen / Castles on plains surrounded by village settlements



ALTWILLER RIMSDORF



268 M



50 Diedendorf - DIEDENDORF [A2]

Petit manoir fortifié du XVI^e s., qui reflète le style architectural et ornemental de la Renaissance alsacienne. Il était entouré d'une enceinte fortifiée dont une grande partie subsiste. Les restaurations ont révélé un décor presque entièrement préservé de peintures murales.

Kleines befestigtes Herrenhaus aus dem 16. Jh., des architektonisch und ornamentalen Stil der elsässischen Renaissance widerspiegelt. Es war von einer befestigten Ringmauer umgeben, von der ein Großteil noch vorhanden ist. Die Restaurierungsarbeiten haben fast vollständig erhaltene Wandmalereien freigelegt.

This small fortified manor from the 16th century reflects the architectural and ornamental style of the Alsatian Renaissance. It was surrounded by a fortified wall, much of which remains. Restoration has revealed an almost fully preserved decor of murals.

Visite libre des extérieurs toute l'année / Ganztägig freie Besichtigung der Außenanlagen möglich / Self-guided visit of the garden all year long



Individuels / Einzelpersonen / Individuals: - - - 18 ans/Jahren/years: 01/07 → 30/09

Groupes / Gruppen / Groups: (+ +) sur réservation tous les jours / Täglich nach vorheriger Anmeldung / By reservation every day: 01/05 → 31/10

6h15 - 25km : Moulin de Wolfskirchen - **Diedendorf** - La Table Ronde - Zollingen - Sarrewerden - Sarre-Union - Schopperten - Moulin de la Honau - Keskastel - Herbitzheim - Pont de la Sarre (Top25 : 3614 ET Sarre-Union)

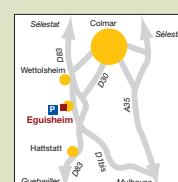
Alsace Bossue : tel. +33 (0)3 88 00 40 39 - www.tourisme.alsace-bossue.net



EGLISEHEIM HUSSENEN-LES-CHÂTEAUX



210 M



51 Eguisheim - EGUISHEIM [B5]

Vestiges du mur d'enceinte octogonal. La chapelle dédiée à Saint Léon fut construite sur l'emplacement du donjon. Elle abrite un reliquaire contenant un morceau du crâne de Bruno d'Eguisheim, le pape Léon IX.

Überreste der achteckigen Ummauerung. Die dem heiligen Leo geweihte Kapelle wurde an der Stelle des Bergfrieds errichtet. Sie birgt einen Reliquienschrein mit einem Stück des Schädels von Bruno von Eguisheim-Dagsburg, dem Papst Leo IX.

Vestiges remain of the octagonal curtain wall. The chapel, dedicated to St. Leo, was built where the keep once stood. It contains a reliquary with a piece of the skull of Bruno of Eguisheim, Pope Leo IX.

Le château n'est accessible que dans le cadre de visites guidées proposées par l'Office du Tourisme / Die Burg kann nur im Rahmen der vom Fremdenverkehrsamt angebotenen Führungen besichtigt werden / The castle may only be visited through guided tours offered by the Tourist Office



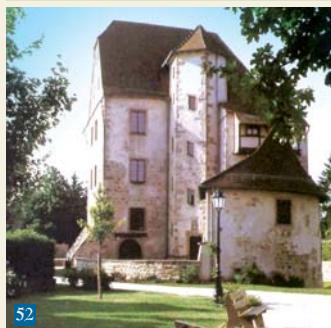
★ Husseren-les-Châteaux

★ **Colmar : le Musée d'Unterlinden** est installé dans un ancien couvent fondé en 1232 ; il renferme d'importantes collections de sculptures et peintures rhénanes de la fin du Moyen Âge et de la Renaissance / **Das Museum Unterlinden** befindet sich in einem ehemaligen, 1232 gegründeten Kloster und verfügt über wichtige Sammlungen rheinischer Skulpturen und Malereien des ausgehenden Mittelalters und der Renaissance / **Unterlinden Museum** is located in a former convent founded in 1232; it houses large collections of Rhine sculptures and paintings from the end of the middle Ages and the Renaissance: tel. +33 (0)3 89 20 15 50



2h30 - 8km : Eguisheim - Haguenau - **Trois Châteaux** - Husseren-les-Châteaux - Eguisheim (Top25 3718 OT Colmar)

Eguisheim : tel. +33 (0)3 89 23 40 33 - www.ot-eguisheim.fr



SOULTZ GUEBWILLER



269 M



52 Bucheneck - SOULTZ [B6]

Château à douves du haut Moyen Âge, la partie inférieure du logis de plan rectangulaire date encore du XIII^e s.

Wasserburg aus dem Hochmittelalter; der untere Teil des Wohngebäudes mit rechteckigem Grundriss stammt noch aus dem 13. Jh.

Fortified castle from the High Middle Ages; the lower part of the rectangular living quarters dates from the 13th century.

★ **Le château abrite aujourd'hui le Musée d'Histoire Locale** / In der Burg befindet sich heute ein Historisches Museum / The castle is now home to the Local History Museum: tel. +33 (0)3 89 76 02 22

★ **Soultz - La Nef des Jouets / Spielzeugmuseum / Toy Museum**: tel. +33 (0)3 89 74 30 92

★ **Soultz - le Musée du Vigneron / Winzermuseum / Winemaking Museum**: tel. +33 (0)3 89 76 73 75

★ **le Grand Ballon** (1 424 m) et le Monument des Diables Bleus / **Großer Belchen** (1 424 m.) und Denkmal für die "Blauen Teufel", ein Gebirgsjägerbataillon des Ersten Weltkriegs / **Grand Ballon** (Vosges, 1 424 m.) und Monument des Diables Bleus (First World War Memorial for a battalion of the same name)



2h30 - 8km : **Soultz** - Heidenbuckel - Dietrichstein - Jungholtz - **Soultz** (Top25 3719 OT Grand Ballon)

Soultz : tel. +33 (0)3 89 76 83 60 - www.florival.net



Index

Burgenverzeichnis / Index

Vosges du Nord / Nordvogesen / Northern Vosges

1	Fleckenstein (LEMBACH)	C1 . . . p.7
2	Hohenbourg (WINGEN)	C1 . . . p.8
3	Froensbourg (LEMBACH)	C1 . . . p.8
4	Wasigenstein (NIEDERSTEINBACH)	C1 . . . p.8
5	Petit-Arnsberg (OBERSTEINBACH)	C1 . . . p.8
6	Lutzelhardt (OBERSTEINBACH)	C1 . . . p.8
7	Schoeneck (DAMBACH-NEUNHOFFEN)	C1 . . . p.9
8	Wineck (DAMBACH-NEUNHOFFEN)	C1 . . . p.9
9	Vieux-Windstein (WINDSTEIN)	C1 . . . p.9
10	Nouveau-Windstein (WINDSTEIN)	C1 . . . p.9
11	Wasenbourg (NIEDERBRONN-LES-BAINS)	C2 . . . p.9
12	Lichtenberg (LICHTENBERG)	B2 . . . p.10
13	La Petite Pierre (LA PETITE PIERRE)	B2 . . . p.10

Vosges Moyennes / Mittlere Vogesen / Middle Vosges

14	Greifenstein (SAVERNE)	B2 . . . p.11
15	Haut-Barr (SAVERNE)	B2 . . . p.11
16	Grand-Geroldseck (HAEGEN)	B3 . . . p.11
17	Wangenbourg (WANGENBOURG-ENGENTHAL)	B3 . . . p.11
18	Nideck (OBERHASLACH)	B3 . . . p.12
19	Grand-Ringelstein (OBERHASLACH)	B3 . . . p.12
20	Salm (LA BROQUE)	B4 . . . p.12
21	Guirbaden (MOLLKIRCH)	B4 . . . p.12
22	Kagenfels (OBERNAI)	B4 . . . p.13
23	Birkenfels (OTTROTT)	B4 . . . p.13
24	Landsberg (HEILIGENSTEIN)	B4 . . . p.13
25	Spesbourg (ANDLAU)	B4 . . . p.14
26	Haut-Andlau (ANDLAU)	B4 . . . p.14
27	Bernstein (DAMBACH-LA-VILLE)	B4 . . . p.14
28	Ortenbourg (SCHERWILLER)	B4 . . . p.15
29	Frankenbourg (NEUBOIS)	B4 . . . p.15
30	Kintzheim (KINTZHEIM)	B5 . . . p.15
31	Haut-Koenigsbourg (ORSCHWILLER)	B5 . . . p.16

Vosges du Sud - Sundgau / Südliche Vogesen - Sundgau / Southern Vosges - Sundgau

32	Girsberg-Stein (RIBEAUVILLÉ)	B5 . . . p.17
33	Saint Ulrich (RIBEAUVILLÉ)	B5 . . . p.17
34	Haut-Ribeaupierre (RIBEAUVILLÉ)	B5 . . . p.17
35	Bilstein (AUBURE)	B5 . . . p.18
36	Kaysersberg (KAYSERSBERG)	B5 . . . p.18
37	Wineck (KATZENTHAL)	B5 . . . p.18
38	Pflixbourg (WINTZENHEIM)	B5 . . . p.18
39	Hohlandsbourg (WINTZENHEIM)	B5 . . . p.19
40	Dagsbourg (EGUISHEIM)	B6 . . . p.20
41	Wahlenbourg (HUSSEREN-LES-CHÂTEAUX)	B6 . . . p.20
42	Weckmund (HUSSEREN-LES-CHÂTEAUX)	B6 . . . p.20
43	Hugstein (BUHL ET GUEBWILLER)	B6 . . . p.20
44	Freundstein (GOLDBACH)	B6 . . . p.21
45	Engelbourg (THANN)	B7 . . . p.21
46	Wildenstein (KRUTH)	A6 . . . p.21
47	Ferrette (FERRETTE)	B8 . . . p.22
48	Landskron (LEYMEN)	C8 . . . p.22
49	Morimont (OBERLARG)	B8 . . . p.22

Châteaux de plaine intégrés à l'habitat villageois / Niederungsburgen innerhalb von Siedlungen / Castles on plains surrounded by village settlements

50	Diedendorf (DIEDENDORF)	A2 . . . p.23
51	Eguisheim (EGUISHEIM)	B5 . . . p.23
52	Bucheneck (SOULTZ)	B6 . . . p.23

Mode d'emploi

Erklärung der Piktogramme / Key

★ À voir, à visiter / Sehenswert / Worth seeing, worth visiting

€ Entrée payante / Kostenpflichtiger Eintritt / Admission fee

€ Accès libre / Freier Eintritt / Free admission

🕒 (FR + DE + EN) Visite guidée payante (langues disponibles) / Kostenpflichtige Führung (verfügbare Sprachen) / Guided tour for a fee (different languages available)

🕒 (FR + DE + EN) Visite guidée gratuite (langues disponibles) / Kostenlose Führung (verfügbare Sprachen) / Free guided tour (different languages available)

🏛️ Monument Historique / Unter Denkmalschutz stehendes Bauwerk / Historic Monument

♿ Label Tourisme & Handicaps pour les personnes handicapées mentales et auditives / Auszeichnung "Tourisme & Handicaps" für Personen mit geistiger Behinderung/Hörbehinderung / Official Tourism & Handicaps (Tourism and Disabilities) certification for people with mental and hearing disabilities

P Parking voiture / PKW-Parkplatz / Car park

P Busparkplatz / Coach park

🍽️ Restauration sur place / Verpflegungsangebot vor Ort / Food service on the premises

🌲 Aire de pique-nique / Picknickplatz / Picnic area

🛍️ Boutique / Laden / Shop

🐶 Animaux acceptés / Tiere erlaubt / Pets allowed

🚶 Circuit pédestre / Rundweg / Walking Tour

🚴 Accès direct ou proche par l'itinéraire balisé « Traversée Massif Vosgien à VTT » / Der markierte Radwanderweg "Traversée Massif Vosgien à VTT" (Durchquerung der Vogesen mit dem Mountainbike) führt direkt dorthin oder in der Nähe vorbei / Direct or nearby access via a mountain biking trail (Traversée Massif Vosgien à VTT)

🚵 Accès direct ou proche par un itinéraire balisé de randonnée à VTT / Ein markierter Radwanderweg für Mountainbikes führt direkt dorthin oder in der Nähe vorbei / Direct or nearby access via a mountain biking trail

🍽️ Restaurant à proximité / Restaurant in der Nähe / Nearby restaurant

🏨 Hébergement à proximité / Unterkunft in der Nähe / Nearby lodging

🏔️ Altitude / Höhe / Altitude

🏢 Office de tourisme / Fremdenverkehrsamt / Tourist Office

★★ Les circuits qui vous sont proposés sont extraits du « Guide du Club Vosgien » en 4 volumes (1 000 promenades ou randonnées sur l'ensemble du Massif des Vosges et du Plateau Lorrain) / Avec toutes les indications pour bien randonner (balisage, différentes étapes, centres d'intérêt touristique, histoire des ruines...) / Cartes de randonnée IGN / Club Vosgien au 1/25.000° « Top25 » conseillées / Diffusion et publication : Fédération du Club Vosgien 16 rue Sainte Hélène F 67000 STRASBOURG - tel. +33 (0)3 88 32 57 96 - www.club-vosgien.com

Par ailleurs, certains offices de tourisme proposent des itinéraires autour des châteaux, ainsi que des visites guidées.

===== Die vorgeschlagenen Touren stammen aus dem Wanderführer "Guide du Club Vosgien", der in 4 Heften herausgegeben wird (1 000 Spaziergänge oder Wanderungen im gesamten Bergmassiv der Vogesen und in der lothringischen Hochebene) / Mit allen Angaben, die man für eine gelungene Wanderung benötigt (Markierung, verschiedene Etappen, Sehenswürdigkeiten, Geschichte der Ruinen etc.) / Zusätzlich werden die Wanderkarten vom IGN /Club Vosgien mit einem Maßstab von 1/25.000 "Top25" empfohlen / Herausgabe und Verbreitung: Fédération du Club Vosgien 16 rue Sainte Hélène F 67000 STRASBOURG - tel. +33 (0)3 88 32 57 96 - www.club-vosgien.com

Im Übrigen bieten einige Fremdenverkehrsämter Strecken rund um die Burgen sowie Führungen an.

🇬🇧 The suggested itineraries come from the Guide du Club Vosgien in 4 volumes (1 000 walks and hikes through the Vosges Mountains and the Lorraine Plateau) / Featuring full instructions for great hiking (i.e. trail markers, stops, centres of interest for tourists, history of the ruins etc.).

The IGN / Club Vosgien maps 1/25.000 Top25 are recommended.

Distribution and publication: Fédération du Club Vosgien 16 rue Sainte Hélène F 67000 STRASBOURG - tel. +33 (0)3 88 32 57 96 - www.club-vosgien.com

Furthermore, certain tourist offices offer castle itineraries and guided tours.

AU PAYS DES CHÂTEAUX FORTS

Im Land der Burgen

In the land of castles



AGENCE DE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DU BAS-RHIN

9 rue du Dôme - BP 53
F 67061 Strasbourg Cedex
Tél. +33 (0)3 88 15 45 88 - Fax +33 (0)3 88 75 67 64
www.tourisme67.com - info@tourisme67.com

Remerciements : à Christian Wilsdorf, à Mathias Heissler (CG67), à Sylvie Mengus, aux Offices de Tourisme d'Alsace, aux responsables de sites

Illustrations : Caroline Koehly, illustratrice didactique et médicale / Château des Énigmes, Nicolas Tabary

Photos : ADT67 C. Fleith, C. Heiligenstein / G. Lacoumette / F. Zvardon / Styl'List im@ges, E. List / CG67, J.L. Stadler / Château du Haut-Koenigsbourg / Volerie des Aigles / Association pour la Conservation du Patrimoine Obernois, M. Heissler / CCAB, Y. Meyer / Photothèque Sycoparc, Y. Meyer / Pays de Barr & du Bernstein, Airdiasol-Rothan / I. Moosbrugger / Pictural Colmar / Lys et Lion 1462 / Compagnie Hauvoy

Couverture : Cyclotourisme à l'Ortenbourg / Ribeauvillé / Lichtenberg

ASSOCIATION DÉPARTEMENTALE DU TOURISME DU HAUT-RHIN MAISON DU TOURISME

1 rue Schlumberger - BP 60 337
F 68000 Colmar Cedex
Tél. +33 (0)3 89 20 10 68 - Fax +33 (0)3 89 23 33 91
www.tourisme68.com - adt@tourisme68.com

COMITÉ RÉGIONAL DU TOURISME ALSACE

20A rue Berthe Molly - BP 50 247
F 68005 Colmar Cedex
Tél. +33 (0)3 89 24 73 50 - Fax +33 (0)3 89 24 73 51
www.tourisme-alsace.com - crt@tourisme-alsace.com



MAISON DE L'ALSACE

39 Avenue des Champs-Elysées
F 75008 Paris
Tél. +33 (0)1 53 83 10 10 - Fax +33 (0)1 42 25 92 61
www.maison-alsace.com - info@maison-alsace.com



04104012008